

Vaša banka,  
v žepnem formatu.



BCIBK BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Postni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.300 lir

st. 23 (717) • Cedad, četrtek, 9. junija 1994

BCIBK

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA  
CIVIDALE

CERTIFICATI DI DEPOSITO

durata 19 mesi, rendimento lordo 6,25%

Netto 5,46%

Minimo 5 milioni  
(oltre i 100 milioni netto 5,68%)

MOJA BANKA

Presentato a Cividale il programma del festival

## E il Mittelfest va

*Teatro, musica, danza e cinema della Mitteleuropa  
Le marionette protagoniste nelle Valli del Natisone*

Si riparte, dunque. Con parecchie difficoltà, ma anche con un entusiasmo forse maggiore delle edizioni passate. Il programma del Mittelfest 1994, il Festival del teatro dei 10 paesi della Mitteleuropa che si svolgerà dal 16 al 24 luglio, è stato presentato alla stampa ieri mattina a Cividale. "Era dato per morto - ha detto l'assessore regionale alla cultura Mario Puiatti - ma è vivo e vegeto". La Regione ha avuto una parte fondamentale nel riportare il festival a Cividale dopo un anno di pausa. Puiatti l'ha ricordato, non dimenticando l'apporto finanziario del Comune ducale e di qualche sponsor. "Ma i risultati fino ad oggi non sono soddisfacenti, non siamo ancora in grado di coprire interamente le spese. Mi auguro che le aziende locali decidano di investire nella cultura" ha aggiunto l'assessore.



Giorgio Pressburger

Il Mittelfest 1994 avrà per tema, come noto, "Guerra e pace", con evidente riferimento alla tragica situazione nell'ex Jugoslavia. "Ci siamo sforzati di elaborare un programma che avesse lo stesso spirito, se non le dimensioni, delle edizioni degli scorsi anni" ha precisato Giorgio Pressburger, direttore artistico

della manifestazione, che ha ricordato come per la prima volta un teatro italiano, lo Stabile del Friuli-Venezia Giulia, ed uno sloveno, lo Slovensko Stalno Gledališče di Trieste, producano uno spettacolo ("L'ora in cui non sapevamo niente l'uno dell'altro" di Handke) a cui prendono parte tutte le dieci nazioni partecipanti al Mittelfest.

E il festival per la prima volta allargherà il suo perimetro fino alle Valli del Natisone e a Gorizia. Dal 17 al 24 luglio in alcune località delle nostre Valli (S. Pietro al Natisone, Pulfero, Oculis, Cigolis, S. Giovanni d'Antro e Merso di Sopra) saranno proposti spettacoli di marionette, che verranno proposti anche presso il Castello di Gorizia.

Michele Obit

IL PROGRAMMA  
A PAGINA 3



## Spoznali smo "nebesa"

Antonio Banchig, Andrea Blasetig, Matteo Braidotti, Giovanni Carlig, Majda Clodig, Elisa Costantini, Mirko Crisetig, Valentina Galli, Eva Golles, Raissa Iussig, Sara Scuoch, Giulia Strazzolini in Andrea Venturini so bili v soboto protagonisti prisrčne in zelo kvalitetno izpeljane pobude. Predstavili so v dvojezičnem solskem središču otroško gledališko igro Borisa Novaka "Mala in velika luna". Pridni igralci so dijaki srednje sole v Spetru, ki so letos obiskovali tečaj

slovensčine in so s pomočjo režiserja Marjana Bevka predstavili gledališko igro.

Stevilna publika je z zanimanjem sledila razpletu igre in posteno uživala ob igranju naših najmlajših. Mala luna je metafora za otroka. Kot vsak otrok tudi Luna hrepeni po tem, da bi čimprej odrasla. Zaljubi se v Sonce in mu zavida njegovo velikost in svetlobno moč. A ko odraste v polno Luno, presenečena spozna, da odraslost prinaša težke dolžnosti. Sonce ji razodene, da mora vsak dan in vse svoje dni od jutra do ve-

čera izdelovati svetlobo, da bi porajalo in ohranjalo življenje v veselju. Ko Luna okusi grenkobo odraslosti, se ji stoji po brezskrbni otroški igri, zato se začne spet manjšati.

Vsem nastopajočim in režiserju iskreno čestitamo. Zdaj je pa na vrsti zaključna prireditev osnovne sole, ki bo v petek ob 20.30. v občinski dvorani v Spetru.

- Cividale: 4 dimissioni  
Il Giro in Slovenia  
stran 2
- Mittelfest 1994  
Collettiva a Gorizia  
stran 3
- Volitive v Gorici  
stran 4
- La comunità slovena  
in Ungheria  
stran 5
- 5B: il primo asse  
stran 6
- Elezioni europee  
stran 7
- Stavoli: patrimonio  
edilizio prezioso  
stran 8
- Lieška "objuba"  
stran 9
- Minimatajur  
"Pridite na Koroško"  
stran 10
- Domenis  
e Besič in gol  
stran 11

## Za novo Evropo

V Italiji, Franciji, Veliki Britaniji, Nemčiji, na Nizozemskem, Portugalskem, Danskem, Irskem, v Belgiji, Grčiji, Španiji in Luksemburgu bomo volili za obnovo Evropskega parlamenta. Gre za pomembno etapo v procesu združevanja naše celine in za zblizevanje med vzhodno in zahodno Evropo. Po padcu Berlinskega zidu in po končani blokovski konfrontaciji obstajajo stvarni pogoji za takšno združitev, čeravno pot ni posejana s cveticami, kvečjemu obratno, ovir je nekoliko.

Prizadevanja, da bi sli v smer Evrope narodov, zahtevajo od vsakega izmed nas, da se maksimalno aktivizira in podpre tiste kandidate, ki se resnično potegujejo za takšen cilj. Tisti, ki so prežeti z nacionalistično miselnostjo ne dajejo zadostnih jamstev. Tudi zdajšnja desničarska vladna večina se ne more pohvaliti z evropeističnimi teznjami in njen egoističen pogled na ekonomijo in negativen pristop v zunanji politiki to samo potrjuje. (R.P.)

In pieno svolgimento i lavori che avevano destato accese polemiche

## Vi ricordate della sorgente Arpit?

Ecco come si presenta in questi giorni la sorgente dell'Arpit. Intanto la Giunta regionale non si pronuncia ancora sulla vicenda.  
Beri  
na 2. strani



5000 METRI QUADRI  
DI ESPOSIZIONE

MOLTA SCELTA  
E PREZZI VANTAGGIOSI

PAGAMENTI  
FINO A 5 ANNI  
SENZA CAMBIALI



APERTO ANCHE  
LA DOMENICA

Noi siamo qui: ➔  
vienici a trovare,  
ti renderai conto  
che non c'è distanza che tenga

IL NOSTRO STILE:

- ① Legni pregiati stagionati all'aperto
- ② Alta Tecnologia
- ③ Personale qualificato per lavori esclusivi e su misura
- ④ Lunga stagionatura dei mobili finiti



Fossalta di Piave (Ve)  
Via dell'Artigianato, 4  
Tel. 0421/67154

MOBILI  
**caramel**



## Arpit: la Giunta ritarda la risposta

“Il gruppo consiliare di Rifondazione Comunista rimarca il ritardo e l'estrema disattenzione che la Giunta e l'Assessore competente stanno dimostrando nei confronti di un problema ambientale estremo come i lavori di captazione dell'Arpit”.

Con un comunicato stampa il consigliere regionale Elena Gobbi così sottolinea il ritardo della Giunta nella risposta ad una sua interrogazione sul problema Arpit, presentata il 27 aprile con successivi solleciti il 10 e 31 maggio. “A tutt'oggi la Giunta non ha risposto - prosegue la nota - non ravvisando evidentemente l'emergenza sottolineata dalla tensione partecipativa delle genti delle Valli intervenute più volte a difesa di un bene naturale e collettivo come il Natisone”.

Elena Gobbi sostiene poi che “essendo la fase amministrativa definita, in merito era ed è necessaria soprattutto una forte presa di posizione politica, una dichiarazione di priorità dell'aspetto ambientale, una volontà di ricerca di soluzioni alternative”.

La nota si conclude con una preoccupazione: “Non vorremmo giungere alla conclusione che, come già faceva il vecchio sistema politico, anche quello nuovo segua la logica di occuparsi con sollecitudine solamente delle aree politicamente ‘forti’ trascurando senza eccessive remore i problemi di quelle politicamente deboli ed emarginate”.

Lettera al direttore

## Chiabudini: “Quel buffet agli anziani”

Egr. sig. direttore, mi prego inviare in copia la lettera di ringraziamento del Presidente della Casa di Riposo “Giuseppe Sirch” di S. Pietro al Natisone, a seguito dell'invio, su iniziativa di questa Presidenza di quanto non utilizzato durante il Coffee-break in occasione del convegno “Progetto 5B - Quali prospettive per le donne?”.

Mi è data così l'occasione di precisare che qualità e quantità del buffet sono stati scelti da chi di competenza entro le disponibilità finanziarie del “Progetto Donna” in previsione, ritengo, di un maggiore afflusso. Ne hanno goduto così anche i nostri anziani e di ciò sono particolarmente soddisfatto.

Giuseppe Chiabudini

La lettera del presidente della Casa di riposo dice: “È giunto molto gradito e apprezzato il generoso e simpatico dono di generi di conforto e bevande fatte pervenire agli anziani di questa casa al termine del convegno femminile di sabato 21 maggio scorso tenutosi presso codesta Spett. Comunità. Questa amministrazione vivamente ringrazia e prega di gradire i più cordiali saluti”.

Tutto questo popò di epistolario non smentisce di certo quanto scritto dal nostro giornale nel numero del 26 maggio: “Il buffet, preparato per i convenuti, era qualcosa che non si vedeva da tempo, almeno a S. Pietro”.

Na Deželi vsi pričakujejo izide Evropskih volitev

## Ljudska stranka “odpira” Ligi

Vzporedno z volilno kampanjo za obnovo Evropskega parlamenta je središče pozornosti političnih opazovalcev namenjeno tudi bodočnosti deželne vlade. “Novost” zadnjih dni predstavlja stališče Ljudske stranke, ki je zagrozila, da bo razdrila zdajšnje večino, če Demokratična stranka levice ne bo nehala napadati LS v krajevnih upravah.

Pristaši Ljudske stranke so v mislih imeli predvsem Občino Videm, ki se bliža predčasnim volitvam, in katere večina (KD in PSI) je postalo tarča napadov Occhettovih pristav. Za Ljudsko stranko je namreč nedopustno, da z DSL sedita skupaj v deželni vladi, po drugi strani pa DSL napada LS v Vidmu.

Takšna stališča se nam zdijo nekakšna priprava in preverjanje na daleč pred jesenjo, ko bi morala pasti zadnja beseda glede bodočnosti deželne vlade. Po vsej verjetnosti partnerji vladajoče koalicije in opozicije bodo postali glasnejši po nedeljskih evropskih in delnih upravnih volitvah. Rezultati bodo namreč pokazali, kdo se je okrepil in kdo ne.

V okviru deželne stvarnosti vlada največje zanimanje za volilni rezultat Severne lige, potencialnega partnerja deželne večine. Vprašanje pa je, ali bodo Bossijevi pristavi ohranili isto volilno moč, ki so si jo zagotovili na deželnih volitvah, ali pa bodo prestali shujševalno dieto. V tem primeru bi se seve-

da okrepila vloga tako Ljudske stranke kot tudi Demokratične stranke levice, ki ji sondaže napovedujejo volilni uspeh.

Možno novo zavezništvo med SL, LS in DSL pa bi verjetno imelo svoje posledice tudi na vsedrjavni ravni in v sami vladi, kjer prav Severna liga daje vse več znakov nezadovoljstva in utesnjenosti znotraj koalicije s Forza Italia in nacionalnim zavezništvom. Ligašem, verjetno, bi odgovarjalo, da bi v vladno koalicijo prišla tudi Ljudska stranka, ki bi nekako ublazila zdajšnje desničarsko premoč in obenem odvzela Berlusconiu premočno liderstvo.

Vse to se dogaja nekje na sredini in desnici. Kaj pa levica? Ta potrebuje korenite spremembe in povsem nove ljudi. To je zelo jasno povedal Ferdinando Adornato pred dnevi v Vidmu, ki je dokaj kritično analiziral stanje levice po volilnem porazu. Tudi do svojega gibanja, Demokratičnega zavezništva, ni bil prizanesljiv. Povedal je, da je zavezništvo tekmo izgubilo že na samem startu, ker se mu ni uresničil cilj, da bi pod isto streho spravil Ljudsko stranko, Segnিয়েve paktiste ter levičarske in laične stranke. Le takšno široko zastavljeno zavezništvo bi lahko kljubovalo desničarskemu kartelu in bi znalo ustvariti pogoje za realno politiko izmeničnosti. (R. P.)

## Cividale: i “popolari” lasciano il consiglio

Punto primo: il sindaco di Cividale Giuseppe Pascolini è stato assolto con formula piena dall'accusa di abuso in atti d'ufficio riferita alla vicenda di Corte S. Francesco. Punto secondo: quattro consiglieri co-

munali - il gruppo dei “popolari” formato da Giuseppe Schiff, Franco Braidotti, Giovanni Fantino e Lorian Petrizzo - rassegnano le proprie dimissioni, lanciando gravi accuse nei confronti dell'amministrazione.

La vicenda di Corte S. Francesco - “il grosso pasticcio” come lo chiamano i quattro - è stata solo la goccia che ha fatto traboccare il vaso. “Noi popolari abbiamo perso la battaglia - dicono in un comunicato ma quello che conta purtroppo è che questa battaglia è stata persa da tutta la città. Per questo modo di amministrare, di cui la vicenda di Corte S. Francesco è solo l'episodio più vistoso, avevamo promosso un'azione per cambiare sindaco e giunta, ma nessuno ha voluto cambiare. Questo è un consiglio comunale senza anima, senza identità, senza patria”.

Eletti nelle file della Dc, Schiff, Braidotti, Fantino e Petrizzo si sono subito distinti per l'opposizione interna alla maggioranza guidata da Pascolini. Recentemente si erano costituiti in un gruppo proprio.

DALLA SLOVENIA

Devana Jovan - Radio Koper

## Passa il Giro, Kučan esterna

La diplomazia del pedale batte quella dei muscoli per uno a zero: è un dato di fatto che per le relazioni italo-slovene nel momento forse più problematico della loro storia recente il Giro d'Italia ha fatto ben più di tutte le dichiarazioni fatte per tranquillizzare il piccolo vicino dell'Est. E sì, lo sconfinamento in territorio sloveno di una delle più prestigiose manifestazioni sportive a livello mondiale è stato un vero e proprio toccasana, portando in Slovenia quello che è stato definito dallo stesso Capo dello Stato Kučan “lo spirito del Giro”.

Il riferimento va allo sport, alle caratteristiche del ciclismo, dove l'avversario è soprattutto la fatica, dove vi è ancora qualcosa di mitico che fa risalire a Coppi e all'insidabile Bartali, che ha regnato sovrano anche a Kranj. Il Giro ha significato in Slovenia circa 130 mila persone lungo le strade e nelle piazze che l'interminabile “biscione” della coloratissima carovana di bici, moto e macchine, con la Tv di Berlusconi e decine di giornalisti che hanno voluto conoscere questa parte di quella che continuano a chiamare l'ex Jugoslavia.

Un'impresa gestita dal ristretto gruppo del Comitato tappa di Kranj, capeggiato da Jelko Kacin. Un successo dal punto di vista sportivo, politico ma soprattutto promozionale. Ed era un po' questo l'obiettivo di fondo di Kacin che, certamente forte anche della sua personalissima “gestione” dell'informazione nella sua veste di ministro durante la breve guerra slovena, ha saputo attirare moltissimi sponsor, ma in primo luogo il presidente Kučan. A Bled questi si è “concesso” ai dirigenti del Giro, agli organizzatori, ma innanzi tutto ai giornalisti italiani.

Ad un nutrito gruppo delle maggiori testate ha rilasciato un'intervista notturna, era ormai mezzanotte, non sottraendosi a domande che ovviamente poco avevano a che vedere con il ciclismo. Dopo la giornata passata con il presidente austriaco Klestil, la notte è stata dedicata al Giro e all'Italia, alle relazioni con la

stessa. La Slovenia vuole risolvere il contenzioso con l'Italia, che per bocca di alcuni rappresentanti delle forze di maggioranza ha fatto la voce grossa sul confine rivolgendosi contro Osimo e di fatto bloccando il processo di avvicinamento di Lubiana all'Unione europea. Il Giro il confine invece l'ha proprio annullato, collegando quello italo-sloveno a quello italo-austriaco, passando per la capitale Lubiana (l'unica capitale toccata nell'edizione '94) come in un abbraccio. E Kučan ha tenuto a sottolineare che sarebbe bello che il Giro tornasse e che il confine non esistesse per nulla. Sembra però ancora un sogno lontano, Kučan è preoccupato dalle dichiarazioni che definisce ancora “fatte a titolo personale di singoli individui” ed è in attesa che “il governo italiano chiarisca”, non attribuendo quindi alle disgraziate uscite del presidente della Commissione Esteri della Camera Tremaglia ufficialità, né a quelle, poco fortunate, del ministro degli Esteri Martino. Kučan si guarda bene dal dare giudizi sulle forze di maggioranza, sul loro passato storico, ma ci tiene a rilevare che la “memoria storica” conferma che non si è mai stati capaci, né dall'una né dall'altra parte, di governare felicemente la comune terra di confine. Ora che è stata scelta l'opzione europea e rinnegata l'instabilità balcanica, però, la Slovenia vuole essere uno Stato europeizzato, bene organizzato e stabile. “All'Italia non converrebbe un vicino così?” si è chiesto alla fine il Capo dello Stato.

E anche l'avvenimento politico della settimana è all'insegna del vicinato. Kučan si è infatti recato in forma ufficiale in visita a Zagabria, ospite del presidente Franjo Tudjman con il quale ha avuto un incontro definito senza mezzi termini “infuocato, polemico e duro”. Praticamente nessuno dei problemi che i due Stati si sono portati dietro dal comune passato jugoslavo è stato risolto in questi tre anni di indipendenza. Comune è però la volontà di andare avanti, incontrarsi e dialogare anche in vista di un futuro europeo.

Fiducia alla magistratura

Anche in Slovenia i partiti godono di poca considerazione da parte della gente. Secondo un sondaggio del quotidiano più diffuso, il “Delo” di Lubiana, i partiti sono all'ultimo posto della graduatoria che è guidata, in quanto a fiducia, dalla magistratura, dall'amministrazione statale e dal presidente Milan Kučan. Oltre che nei confronti dei partiti la gente ha poca fiducia pure nelle ditte private, nella Chiesa e nei sindacati.

Cinesi a Capodistria

La Cina sarà collegata

## I partiti “bocciati” in fiducia

con il porto commerciale di Capodistria. Di questo si è parlato durante la visita parlamentare cinese in Slovenia che è stata interamente dedicata alla collaborazione economica. Interesse per lo scalo capodistriano è stato mostrato pure dal presidente dell'Austria Thomas Klestil che, assieme al presidente sloveno Kučan, ha visitato la città dell'Alto Adriatico.

Giornalisti arrabbiati

I giornalisti della Croa-

zia sono sul piede di guerra. Al governo nazionale hanno indirizzato una lettera ultimativa nella quale chiedono l'attuazione delle normative di legge regolanti la firma del contratto collettivo di categoria. Strumento, questo, di cui soltanto i giornalisti di Croazia, Albania e Polonia non dispongono.

Secondo il sindacato dei giornalisti la categoria si sente minacciata, indifesa e priva di ogni diritto. Per

questo motivo pretendono che venga firmato il contratto e che venga posto in essere un Consiglio di tutela della libertà di parola.

Critiche verso la dirigenza della tv di stato sono state espresse anche dai sindacati croati che si sono detti sdegnati per la censura che vige nei loro confronti. Negli ultimi tempi la tv di stato non ha messo nel dovuto risalto alcune manifestazioni sindacali di carattere nazionale.

Crisi di confine

Acque agitate tra la Slovenia e la Croazia per il valico di Sicciole/Secovlje dove da parte croata, senza l'assenso della Slovenia, si costruisce il nuovo valico confinario. La zona, infatti, fa parte del contenzioso territoriale del golfo di Pirano che sino ad ora non è stato ancora risolto dai due paesi.

Con ogni probabilità di questi argomenti si parlerà durante la prossima riunione della commissione diploma-

tica mista sloveno croata.

Denaro sporco

Il parlamento sloveno sta discutendo sulla legge contro il riciclaggio di denaro sporco. La norma prevede l'introduzione di misure preventive per evitare la messa in circolazione di denaro e valori acquisiti mediante attività illecite.

In presenza di versamenti superiori a 2,2 milioni di talleri (circa 30 milioni di lire) le banche saranno obbligate a tenere particolari registri dei clienti per poter accertare la provenienza del denaro.

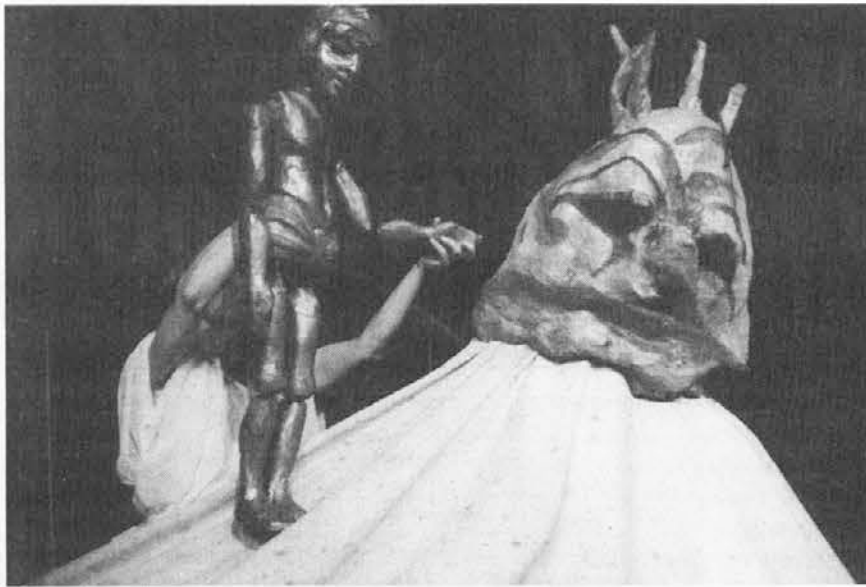


## V načrtu imajo živ muzej Rezije

Od 22. avgusta do 3. septembra bo v Reziji spet na delu Mladinski raziskovalni tabor. Kot je našim bralcem znano gre za pobudo na kateri mladi slovenski raziskovalci, pod vodstvom mentorjev, vsako leto podrobno preučijo določeno območje z zgodovinskega, kulturnega, jezikovnega, sociološkega in drugih vidikov. Delajo na terenu in v tesnem stiku z domačimi ljudmi. Posebnost Mladinskega raziskovalnega tabora je tudi v tem, da zaobjema vse tri pokrajine.

Rezijo so mladi raziskovalci zaceli obravnavati se pred petimi leti in že takrat so izrazili željo, da bi se v dolino pod Kaninom vrnili. Ambiciozen načrt, ki so si ga zastavili, je da bi postavili prve zametke bodočega muzeja Doline Rezije. V mislih imajo živ muzej, ki bi obiskovalcem predstavljal kulturno in vsestransko stvarnost doline, in da se hkrati v njem Rezijani prepoznali.

"Il vagabondo delle stelle", spettacolo presentato durante il Mittelfest '92



## Da Handke a Pasolini ecco il Mittelfest 1994

Ecco i punti salienti del programma del Mittelfest 1994.

### TEATRO

Il primo spettacolo, realizzato dal Teatro stabile del Friuli-Venezia Giulia e dal Teatro stabile sloveno di Trieste si intitola **L'ora in cui non sapevamo niente l'uno dell'altro**. Il testo è di Peter Handke, la regia di Giorgio Pressburger. Verranno rappresentati poi **Akropolis** di Jerzy Grotowski, **Sonate 92** di Zijah Sokolovic, **Aspettando Godot** di Samuel Beckett, **L'Histoire du Soldat** di Igor Stravinskij e **Charles Ramuz**, **Voci nella guerra**, che raccoglierà pagine di scrittori sloveni, croati e bosniaci, **Balkanica** di Alfredo Antonaros, frammenti di **I Tures** tal Friul di Pier Paolo Pasolini e **Oylem Golem** di Moni Ovadia.

### MUSICA

L'avvenimento più atteso sarà sicuramente la **Messa arcaica** di Franco Battiato. In programma anche concerti dell'Orchestra sinfonica della Radiotelevisione slovena, del Coro e orchestra della radiotelevisione croata, del Coro di voci bianche e gruppo strumentale della radiotelevisione di Lubiana.

### DANZA

Si esibiranno il Teatro-danza L'ensemble e il Balletto di Seghedino.

### CINEMA

Programmati dieci film prodotti, pensati e realizzati nel "cuore dell'Europa".

### MARIONETTE

Molti gli spettacoli di teatro d'animazione, che saranno rappresentanti a Gorizia e in alcune località delle Valli del Natisone.

## Do 18. junija v Kulturnem domu Naši likovniki na Goriškem

Na razstavi sodeluje devetnajst umetnikov

V prizadevanju, da bi tudi širsi zamejski prostor spoznali kulturno ustvarjalnost Slovencev na Videmskem, sta Zveza kulturnih društev in uprava Kulturnega doma odprli v goriškem kulturnem središču razstavo devetnajstih beneških umetnikov.

Na odprtju razstave, ki sta jo uvedle članice deklislike pevske skupine Jezero iz Doberdoba, je Rudi Pavšič v imenu prirediteljev podčrtal bogato dejavnost beneških likovnikov, ki se vse bolj uveljavljajo tudi zunaj matičnega območja. Pavel Petričič je povedal, da umetniki, ki so

delujejo v Kulturnem domu, prihajajo iz različnih sol, nekateri pa so samouki. Podčrtal je tudi dejavnost Beneške galerije, ki vsako leto gostuje kakih 14-15 umetnikov.

V Kulturnem domu razstavljajo Gianni Ballus, Antonella Bucovaz, Giovanni Carlig, Diana Crisetig, Lorena De Angelis, Brunetta Di Lenardo, Loretta Dorbolò, Hijacint Jussa, Teresa Lendaro, Gianni Osgnach, Paolo Manzini, Sandra Manzini, Mario Massera, Alvaro Petričič, Pavel Petričič, Claudia Raza, Luisa Tomasetig in Rosina Zufferli.



Na otvoritvi razstave v goriškem Kulturnem domu

## Al Centro civico mostra dei ricordi

Rassegna sulle Valli del Natisone curata dall'Ite



E' aperta fino a domani, 10 giugno, presso il Centro civico di Cividale, la mostra intitolata "Ricchezza e povertà nelle Valli del Natisone e nel Cividalese". Curata dalle classi 2A e 2B dell'Istituto tecnico commerciale di Cividale, la rassegna presenta vecchia attrezzi, ricordi, fotografie della vita nelle nostre zone tra la fine del secolo e gli anni Cinquanta.

Sabato é stata inaugurata la personale alla Beneška galerija

## Alessandra Spizzo espone l'ansia del nostro tempo

"Sono opere che hanno una loro logica evoluzione verso sempre maggiore libertà di esecuzione, sono adatte ai nostri tempi, specchio di questa società sempre in ansia, sono sincere, fatte solo per convinzione e per intima necessità". Così il grafico Franko Vecchiet ha spiegato sabato, alla Beneška galerija di S. Pietro, i lavori della giovane artista udinese Alessandra Spizzo che rimarranno esposti fino al 18 giugno.

Il catalogo della mostra contiene un'interessante conversazione tra critico e artista, che si sono conosciuti a Venezia, alla Scuola internazionale di grafica dove Vecchiet insegna. Alessandra, in-



calzata dalle domande, spiega che l'abbandono dell'elemento figurativo per quello astratto é avvenuto in un processo di sintesi, per cui "il dipingere si é trasformato auto-

maticamente in gesto". E più avanti: "La mostra é nata da sola, senza avere un progetto rigido, si é venuto a creare un ciclo di lavori che penso sia abbastanza omogeneo...".

## S. Pietro attende ancora

L'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone informa che è stato prorogato il termine per le iscrizioni al concorso dialettale sloveno *Nas domači jezik - La nostra lingua materna*. Il termine dunque scadrà il prossimo 15 giugno. Entro tale data le domande dovranno pervenire all'Ufficio di segreteria del Comune. La decisione è stata determinata dall'interesse suscitato finora dall'iniziativa. Per ulteriori informazioni rivolgersi in orario d'ufficio al 727272.

# Anton Birtič - Mečanac sedemdesetletnik

Ure in leta tečejo in nič ne rečejo. Tako pravi naš stari slovenski pregovor. Kdo bi pa mislil, da je naš Anton iz Mečane prehodil že tako dolgo let, največ po strmin, med trnjem in grmovjem, po ostrih kamenjih in ledu, kjer se je noga brez podplatov lahko popolnila.

Ni lahko pisati o človeku in prijatelju za njegov jubilej, posebno če človek in prijatelj je Anton Birtič. Prav gotovo bom v tem pisanju marsikaj pozabil, a da ne bom pozabil najvažnejšega, naj takoj napišem, da je ponosen beneški

Slovenec, vreden sin vsega slovenskega naroda.

Anton Birtič se je rodil v Mečani 26. maja 1924. leta. V tisti Mečani, ki so mu jo nacifasisti požgali leta 1944, prav petdeset let od tega. Je sorodnik pokojnega duhovnika, gospoda Maria Laurenciča, ki je vse življenje daroval za stolbansko faro. Anton Birtič je v vsem svojem življenju ostal zvest svojim koreninam, svoji nacionalni pripadnosti in v tem duhu je tudi deloval predvsem na kulturnem področju.

Anton Birtič je napreden, progresist, saj bi ne



Anton Birtič Mečanac s svojo zvesto spremljevalko, harmoniko

mogel biti drugačen, če se je že kot mlad partizan boril proti fašizmu za svobodo narodov. Kjer nas ni, on je! Vedno je prisoten na partizanskih manifestacijah. Z njim je prisoten duh borbe beneških Slovencev za narodnostne, človeške in socialne pravice.

Ob Birtičevim jubileju, mi politično napredni, narodnostno zavedni beneški Slovenci, ne smemo pozabiti na njegovo delo in umetniški duh. Bil je ustanovitelj ansambla Beneških fantov. Z njim je ponesel naš glas, našo pesem v svet, po raznih radijskih

valovih. Birtič je pesnik, glasbenik, muzikant.

Izdal je več plošč svojih in narodnih pesmi. Uredil in izdal je tudi brošuro pesmi "Oj bozime". Bil je tudi pevovodja in ustanovitelj moškega pevskega zbora v Idrijski dolini (Prapотно). Več let je vodil pevskega zbor "Nasa vas" v Tipani in prav tako je bil ustvarjalna duša pevskega zbora "Matajur" v Klenji. Po naših vaseh uči več mladih ljubiteljev harmonike.

Anton Birtiču želimo se mnogo let plodnega dela.

Prijatelj Izidor Predan - Doric



V nedeljo bodo volitve za obnovo občinskega sveta in izbiro župana

# Goriško Občino čaka pomembna preizkušnja

V nedeljo, 12. junija bomo v Italiji obnavljali Evropski parlament. Ob njem pa bomo obnavljali tudi celo vrsto občinskih, pokrajinskih in deželnih uprav, tako da se bo na volišča z dvojno glasovnico podalo skoraj 10 milijonov državljanov.

Delne upravne volitve bodo pomemben trenutek ocene po zmagi desničarske koalicije na parlamentarnih volitvah. Ceravno v omejenem obsegu, bomo lahko ocenili, če se trend desne opcije se nadaljuje, ali če je pri volilcih zaznati določene spremembe.

Med krajevnimi upravami, ki jih bomo obnavljali v nedeljo, sodijo tudi stiri občinske uprave v Goriški, Krmin, Graž in Zagraj. Se posebno za Občino Gorica je volilna preizkušnja dokaj pomembna, saj gre za drugo največje mesto, v katerem živi tudi naša narodnostna skupnost.

V Gorici pa se bo zgodilo, da se bo prvič župana in občinski odbor volilo po novem, večinskem sistemu. Volilna preizkušnja pa bo v dobršni meri odločala, kakšno bodočnost si bo mesto izbralo. Zmaga desničarskega bloka (sodeč po izidih parlamentarnih volitev ima prav ta blok največ konsenza) bi bistveno vplivala na stvarnost Slovencev v mestu, kakor tudi glede odnosov z bližnjo Slovenijo.

Nevarnosti pred morebitno zmago desnice so se zavedali sami Slovenci, ki so se, podobno kot se je

*Domenica 12 giugno, quando ci accingeremo ad eleggere i nuovi euro-parlamentari, a Gorizia si voterà anche per il rinnovo del Consiglio comunale. Quattro i candidati sindacati alla partenza. In "pole position", stando ai risultati delle recenti votazioni parlamentari, il rappresentante delle destre (Alleanza nazionale e Forza Italia) Gaetano Valenti. Per il secondo posto la contesa dovrebbe essere tra il candidato del polo democratico (Progressisti, Unione slovena e Cittadini per l'Isontino) Bruno Crocetti ed il rappresentante della coalizione Lega Nord-Partito popolare Ennio Geromin. Usando sempre il gergo automobilistico, per ultimo dovrebbe partire il candidato sindaco dei Verdi Renato Fiorelli.*

Pogled na goriški grad



*In base a questi ragionamenti, che devono essere presi con il beneficio dell'inventario, la vera lotta sarà tra Crocetti e Geromin per la seconda piazza che porta al ballottaggio. Chi la spunterà? Difficile pronosticare in quanto*

*per la corsa di Crocetti non poco incideranno i voti mancanti che saranno attribuiti al verde Fiorelli che può contare sul 10 per cento circa del consenso elettorale.*

*per la corsa di Crocetti non poco incideranno i voti mancanti che saranno attribuiti al verde Fiorelli che può contare sul 10 per cento circa del consenso elettorale.*



Igor Komel

zgodilo za občinske volitve v Trstu, zbrali skupaj in podprli istega županskega kandidata, ki je inženir Bruno Crocetti.

Ta lista, ki jo podpirajo progresisti, Slovenska skupnost in gibanje "Cittadini per l'Isontino", si nadeja, da bi prišla v balotazo po vsej verjetnosti z desničarskim kandidatom (podpirata ga Nacionalno zavezništvo in Forza Italia) Gaetanom Valentijem. Manj možnosti, da bi se prebila v balotazo, pa imata županska kandidata Severne

lige in Ljudske stranke Ennio Geromin in Zelenih Renato Fiorelli. Dejstvo pa, da so se Zeleni odločili, da bodo konkurirali sami, bi znalo naprednemu kartelu odvzeti določeno število glasov, zaradi česa bi se lahko ne prebil v balotazo.

Odločitev Zelenih, da ne sodelujejo skupaj z ostalimi naprednimi silami, je naletela na določene kritike, ceravno gre povedati, da sama sestava kandidature Bruna Crocettija ni potekala brez težav.



Bruno Crocetti

Novost v koalicijskih pogodbah v Gorici pa predstavlja zavezništvo med Severno ligo in Ljudsko stranko, ki je do pred nedavnim bila glavna tarča napadov Bossijevih privrženec. Po drugi strani pa gre poudariti, da v Gorici Severna liga ni sprejela ponudbe desnice in se z njo povezala na volitvah.

Tako med naprednimi kot tudi med sredinskimi silami nastopajo tudi slovenski kandidati. Od konnega izida pa bo odvisna njihova prisotnost v občinskem svetu, kjer bo sedelo 40 svetovalcev. V primeru zmage desnice se zna primeriti, da bo slovensko zastopstvo izredno majhno, če sploh bo. V obratnem primeru pa bi Slovencev v občinskem svetu bilo veliko več, pet in tudi več.

V kartelu, ki podpira župana Crocettija imata največje možnosti za izvolitev Igor Komel (DSL) in Bernard Spacapan, ki je nosilec liste Slovenske skupnosti, kateremu sledita še David Grinovero in Božidar Tabaj. Slovenci med progresisti, ob Komelu, so se Bogdan Butkovič, Marjan Cefarin, Edi Maligoj in Vilma Brajnik. Na listi Zelenih kandidirata tudi Nadja Velušček in Ivo Mauri, nekaj Slovencev je tudi na listi Severne lige.

V nedeljo bodo v Gorici volitve za obnovo desetih rajonskih svetov. Tudi to bo pomembna preizkušnja, saj gre za izbiro predstavnikov v telesih, ki se posebno za periferna območja mesta imajo svojo vlogo in vpliv. (R.P.)

## La "querelle" tra guardiacaccia e Provincia

Le avvisaglie della "querelle" tra alcuni guardiacaccia e l'Amministrazione provinciale udinese, sfociata in questi ultimi tempi in un ricorso al Tar, si erano avute nello scorso inverno. Il Comando di vigilanza faunistico-ambientale aveva presentato, in rapida successione, quattro rapporti. Il primo - la data è del 9 dicembre 1993, la firma è degli istruttori Andrea Caccin e Glauco Clemente - riguarda inadempimenti ravvisate nei confronti di Giovan Battista Job, Lorenzo Del Torre, Pietro Faidutti e Sandro Cicuttini che, secondo l'accusa, "perseverano nelle loro anacronistiche interpretazioni sulla denominazione del Comando di appartenenza, sulla loro qualifica..." ma ravvisa anche un comportamento poco corretto dell'amministrazione, "che non ha mai provveduto a incanalare e regolamentare tutte le violazioni disciplinari". Altri tre rapporti - l'ultimo del 15 gennaio - di tenere simile anticipano quello che è diventato un vero e proprio caso. Dal presidente della Provincia Tiziano Venier il 25 febbraio parte addirittura una sospensione in via cautelativa dal servizio e dallo stipendio di tre guardiacaccia, Cicuttini, Del Torre e

Job, attivi e conosciuti per il loro lavoro anche nelle Valli del Natisone. Venier nelle motivazioni del provvedimento rileva che il 4 febbraio gli agenti non erano rintracciabili "attraverso la ricetrasmittente né telefonicamente... sottraendosi così ad ogni possibilità non solo di controllo ma anche di ricevere di-



Immagini sul mondo della caccia



sposizioni inerenti il servizio", e che non avevano poi accolto "l'invito del Presidente di presentarsi alla riunione di tutto il personale di vigilanza fissato per il 23 febbraio". Sospensione, quindi, con la notizia che finisce nelle redazioni dei giornali locali e provoca sconcerto e malumore nel mondo ittico-venatorio.

Ma la risposta degli agenti non si fa attendere. Già in

precedenza avevano inviato un promemoria alla provincia, contestando gli addebiti nei loro confronti. "A tutt'oggi non abbiamo ricevuto alcuna comunicazione scritta da parte dell'Amministrazione che la qualifica che ci è stata assegnata sia quella di agenti di vigilanza faunistico-ambientale", avevano rilevato firmando come "dipendenti dell'Amministrazione provin-

ciale di Udine con attuali mansioni di vigilanza ittico-venatoria". Quando giunge la sospensione, rispondono punto per punto alle accuse. Un rapporto del III settore della Provincia di Udine li disciolti osservando che "ai primi di febbraio il ripetitore sito sul monte Joanaz non era funzionante", da qui l'impossibilità di usare la ricetrasmittente. Riguardo la mancata partecipazione alla riunione è Cicuttini, che risiede a Torreano, a rispondere: "È stato un disguido, che comunque non abbiamo voluto. Abbiamo comunque inviato alla Provincia un telegramma indicando ora e data precisa in cui ci saremmo potuti incontrare, ma poi la riunione è stata annullata

perché nel frattempo era intervenuta la sospensione".

Arriva poi la revoca del provvedimento disciplinare della Provincia: i guardiacaccia vengono riammessi al servizio. Ma la cosa non finisce lì. "Abbiamo smontato le loro accuse e dimostrato che si sono arrampicati sugli specchi. Ma la revoca non ci basta, vogliamo l'annullamento del provvedimento, e per questo abbiamo presentato un ricorso al Tar" dice Cicuttini. Faidutti, che risiede a Scrutto, rincara: "I tre agenti sono rimasti un mese senza stipendio, e il servizio nelle Valli del Natisone e della pedemontana in quel periodo è venuto a mancare. Quel provvedimento sarebbe stato più

corretto prenderlo dopo aver ascoltato gli interessati".

Viene da chiedersi il perché di questo braccio di ferro. Ancora Cicuttini: "Pur essendo solo guardiacaccia o guardiapescia, siamo tenuti a seguire un regolamento che non ci compete, quello del Corpo di vigilanza faunistica. Ci chiediamo: come mai alcuni colleghi sono stati inquadrati con la qualifica di agenti di pubblica sicurezza, e noi no?". La conflittualità interna, insomma, nasce soprattutto dalla mancanza di direttive precise "che del resto sono sempre state richieste" spiega l'agente. "I capiguardia, invece - aggiunge Faidutti - si sostituiscono ai funzionari provinciali, che sono impegnati in altre mansioni, dando le direttive", e Cicuttini osserva che "mai nessuno ha battuto ciglio quando un capoguardia ha riferito ad un giornale che l'assessore competente (Giovanni Pelizzo, ndr) non sa nemmeno dove sia la nostra sede e che i funzionari sono quasi inesistenti".

La "querelle", quindi, approda al Tar. "La controversia - concludono i guardiacaccia - si riflette sui cacciatori, sui pescatori e sull'ambiente. La Regione su queste cose deve intervenire". (m.o.)





## Ob srečanju s Slovenci na Madžarskem

Prvi stik z Madžarsko je na mednarodnem mejnem prehodu v Hodošu, kjer mejni organi v nekaj minutah opravijo svoje delo in nas spustijo naprej. Večurno čakanje na meji, ne da bi človek razumel zakaj, so očitno le del spominov iz preteklosti. Zaradi mojega italijanskega potnega lista ne moremo prestopiti meje v Martinjah, kjer so komaj leta 1991 odprli edini mejni prehod, ki neposredno povezuje Slovenijo s slovenskim Porabjem. Iz Hodoša zavijemo proti severu.

Vtis je, da smo se znasli v pravem raju: zelena in ravna pokrajina, rumene njive z zitaricami in storklje na električnih drogih. Ko se pomikamo še naprej srečamo mehke hribe in gozdove. Najvišja nadmorska višina je okrog 400 metrov. Zakaj so se sploh ljudje izseljevali iz teh vasi se sprašujem ob misli na hribovito Benečijo. Zaradi kontinentalne klime so v Porabju zime iredno hude z obilnim sneženjem, nam obrazloži prof. Valerija Perger, pedagoška svetovalka za slovensko solstvo v Porabju pri Zavodu za solstvo iz Murske Sobotice. Nje

se moram zahvaliti za strokovno in pristrčno vodenje po Porabju, za podrobne informacije s katerimi nam je pomagala razumeti kompleksno stvarnost Slovencev na Madžarskem.

V splošni ekonomski krizi Madžarske je Porabje v najslabšem položaju, nam razlaga, je eno izmed najbolj izostalnih območij, kjer se ljudje ukvarjajo pretežno s kmetijstvom. In se to brez vsakršne mehanizacije. Dosti je opušenih njiv, promet izredno redek, tu pa tam kaka Trabant. Ljudi se ne vidi skorajda nikjer. Zanimiva je informacija, da v madžarskem razvojnem načrtu je bil v Porabju planiran "rezervat za pogozdovanje in divjad". Podobno kot za Benečijo v deželnem urbanističnem načrtu. Res je presenetljivo, koliko so si podobni pristopi vlad do manjšin.

Prva slovenska vas, ki jo srečamo je Andovci, kjer je danes še 68 prebivalcev, pretežno starejših, nekaj kilometrov je oddaljena vas Stevanovci, kjer obiščemo osnovno solo. Obiskuje jo 42 učencev od 2. do 8. razreda, prvega namreč letos nimajo. Tu se slovensčina poučuje kot

učni predmet do 4 ure tedensko od leta 1959, nam povesta ravnateljica **Magdalena Bartakovič** in mlajši učitelj slovensčine **Lacij Domjan**. Ravnateljica in učitelj **Karel Krajcar** se dodata, da 20 let od tega pa jih je bilo 200.

V Stevanovcih imajo tudi mladega slovenskega duhovnika, **Stefana Totha**, ki pa se v glavnem poslužuje madžarsčine kot razumemo tudi iz poročila o Porabskih dnevih na prvi strani zadnje številke časopisa "Porabje". "Po dolgem času so v Sakalovcih spet hvalili Gospoda v slovenskem jeziku, in to večinoma v domači govorici. Organizatorji se gospodu župniku zahvaljujejo za priprave in trud, s tem dejanjem pa je dokazal, da je sposoben opravljati božjo službo v slovensčini". Slovenska duhovščina je imela tudi v Porabje zelo pomembno vlogo pri ohranjanju slovenske besede in to tradicijo želijo Slovenci danes spet oživeti.

Po obisku osnovne šole v Gornjem Seniku se vrnemo v Monošter, kjer na sedežu **Zveze Slovencev** in uredništva stiriinajstidnevnik **Porabje** nas pristrčno sprejmeta predsednik **Joze**

## Gli sloveni del Porabje

La comunità slovena del Prekmurje in Ungheria che vive in un piccolo triangolo a nord-est del paese, stretta tra Austria e Slovenia, è piccola. Conta circa 4 mila persone, 3.500 delle quali vivono ancora sul territorio d'insediamento storico in 7 comuni: Stevanovci, Andovci, Ritkarovci, Gornji Senik, Dolnji Senik, Sahalovski, Slovenska ves. Il peso del confine si è fatto sentire anche qui, eccome. Nel censimento del 1945 nemmeno uno sloveno si è dichiarato tale, tutti hanno affermato di essere ungheresi sia pure di madre lingua slovena. La propaganda era stata molto efficace: 103 tedeschi erano stati costretti a trasferirsi in Germania ed il timore che l'operazione si ripetesse con gli sloveni era forte.

Quella slovena è ancora oggi una comunità prevalentemente agricola, ad un livello ancora arcaico, senza meccanizzazione anche se il terreno è piuttosto pianeggiante e la quota più alta si aggira sui 400 metri slm. Gli inverni però sono molto rigidi, con abbondanti nevicate e dunque anche qui si è verificato l'abbandono dei paesi. Quali le possibilità per l'occupazione? Secondo il piano di sviluppo ungherese quest'area era stata destinata alla forestazione e all'allevamento della selvaggina (!) Oggi, in questo paesaggio verde, morbido e dolce, si incontrano ovunque zone boschive, si tratta però di un bosco giovane, incolto, che

anche ad un occhio inesperto non sembra offrire possibilità interessanti di sfruttamento.

Gli sloveni dell'Ungheria non si sono mai trovati all'interno di una stessa unità statale assieme agli altri sloveni, hanno però mantenuto viva la propria identità anche grazie al ruolo importantissimo che in passato ha avuto la chiesa. Lo sloveno è entrato nelle scuole già nel 1959, ma solo come materia di insegnamento per un massimo di 4 ore settimanali. Ma è stato anche scoraggiato ad esempio con la concentrazione delle scuole a Monošter, che si trova fuori dell'area bilingue e dunque la scelta è facoltativa tra sloveno e tedesco. Come si orientano le famiglie è facile da capire.

La situazione della comunità sta migliorando negli ultimi anni. Nel 1991 è stato aperto a Martinje il primo valico di confine che collega direttamente il territorio sloveno con la Slovenia. Nel 1990 è stata fondata la Zveza Slovencev na Madžarskem, la prima organizzazione politica della comunità. Fino a quel momento la rappresentanza era affidata all'Unione democratica degli slavi del sud in cui operavano anche croati e serbi. Nel '91 è nato il quindicinale Porabje che è scritto in sloveno standard e in dialetto. 7 sono i gruppi culturali che si adoperano per mantenere viva la propria tradizione culturale.



La direttrice Magdalena Bartakovič

**Hirön** in urednica **Marijana Sukič**. Gre za dva mlada Slovence, polna ustvarjalne energije, ki dajeta nov zakon porabski stvarnosti. Obe ustanovi sta zelo mladi. Porabje je začelo izhajati leta '91 kot slovenski časopis, ki ima precej člankov tudi v porabsčini. Zveza Slovencev na Madžarskem kot prvo politično predstavništvo manjšine, je pa nastala sele leta 1990. V vseh povojnih letih so Slovenci delovali v okviru Demokratične zveze južnih Slovanov, kjer so bili skupaj s Hrvati in Srbi.

Koliko je Slovencev na Madžarskem? Skupnost šteje kakih 4 tisoč članov, od katerih 3.500 živi v sedmih slovenskih občinah: **Stevanovci, Andovci, Verice-Ritkarovci, Gornji Senik,**

**Dolnji Senik, Slovenska ves in Sakalovci.**

Kulturno delovanje je pestro in v vsaki vasi imajo kulturno dvorano oziroma dom, za večje prireditve pa brez težave dobijo veliko dvorano v Monoštru in takrat poskrbijo tudi za prevoz z avtobusi. V glavnem deluje v Porabju 7 skupin, ki gojijo zborovsko petje in folkloro, imajo nekaj ansamblov in lutkovno skupino. Pred kratkim so začeli

tudi z gledališko dejavnostjo.

Vtis je, da se je z novo politično situacijo na Madžarskem položaj izboljšal tudi za slovensko skupnost, pa čeprav jo zgodovinske in politične izkušnje pogojujejo in je se vedno prisotna neka apatičnost v odnosu do lastnih korenin. Odprto je bistveno vprašanje gospodarskega razvoja Porabja, ki je tesno povezan z možnostmi razvoja same manjšine.(jn)

## Slovenia: la comunità ungherese



Pogled na grad v Lendavi z vrha Sv. Trojice

Si fa un gran parlare in questi ultimi tempi di Slovenia e del trattamento che riserva alle minoranze. Troppo spesso senza o con poca cognizione di causa. E allora ecco che la visita della comunità slovena del Porabje in Ungheria diventa una buona opportunità per aprire una finestra anche sulla comunità ungherese del Prekmurje, una fascia compresa tra il fu-

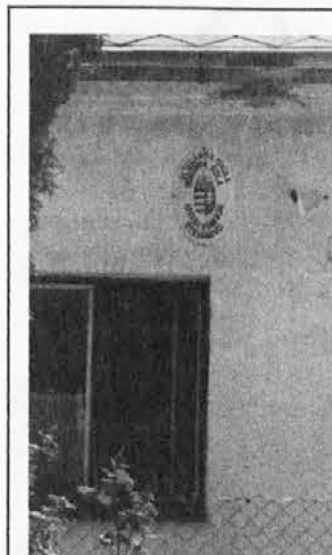
me Mura ed il confine ungherese ed il cui centro più importante è Lendava.

La maggior parte degli ungheresi in Slovenia - la comunità conta 8 mila persone circa - vive proprio nel comune di Lendava dove gli ungheresi sono 5 mila. Come vengono tutelati? Intanto hanno un seggio garantito nel parlamento sloveno, dove **Marija Poczonec** è il porta-

voce della comunità. A Lendava, **Genderovci, Dobrovnik e Prosenjakovci** le scuole dell'obbligo (8 anni), a partire dalla fine degli anni '50, sono tutte bilingui e vengono frequentate da tutti gli alunni, sia sloveni che ungheresi. A Lendava sono bilingui anche le scuole superiori. Ma la tutela non si ferma qui: bilingue è la toponomastica, tutti gli atti ufficiali ed i documen-

ti sono bilingui, così come è bilingue anche il personale degli uffici pubblici dove le lingue godono di una condizione di parità. Importante il capitolo informazione. La comunità ungherese ha un proprio settimanale "Nepujzag", 8 ore di programma radiofonico in ungherese al giorno, una trasmissione settimanale "Mostovi" alla TV slovena senza contare i programmi locali.

Tutto bene? No, i problemi ci sono e sono legati alle prospettive economiche dell'area che ha il tasso più alto di disoccupati in Slovenia. Due sono le scelte strategiche che la Slovenia deve compiere, come abbiamo sentito in un'assemblea pubblica del partito **LDS**: quale sarà il futuro della raffineria che occupa oltre 1000 addetti e dove passeranno i collegamenti ferroviari e viari con l'Ungheria.



Dvojezični napisi so v Porabju prisotni tudi v toponomastici. Na dveh slikah (zgoraj levo) vas Stevanovci in dva učenca tamkajšnje osnovne šole

Zadnji slovenski molitvenik so v Porabju izdali pred drugo svetovno vojno. Februarja letos je na pobudo Zveze Slovencev na Madžarskem izšel nov, dvojezičen. Sestavlja ga je župnik v Odrancih **Lojze Kozar**, ki je v listu Porabje s temi besedami v porabski slovensčini obrazložil pomen drobne knjizice.

"Potrebno je, ka aj se tu ne pozabi narečje, lidgé ešce tau nūcajo pa razmejo. Depa bi potrebno bilau tau tō, ka aj se verniki vse bola blizajo knjižnemu jeziku. Aj čūti-jo, ka so eni s slovenskim narodom, nej ka bi tau pravli, ka je tau en drūgi narod. Zato sem knjigo tak naredo, ka na eni strani majo vse v narečji napisano, na drūgom pa ranč tau v knjižnom jeziku. Tak lejko vidijo, ka nej je tak-sna velka razlika, pa vūpam, ka do potistom bola nalejke nūcali eno ali drūgo... V prvom deli je napisano tau, ka se par meši moli, mešne molitve pa cejili obred mese. V drugom deli je pa sveta spouved...

Če lidgé šcejo oštati Slovenci v Porabji, te trbej edno-ga slovenskoga dūhovnika, vejpa dūhovnik med njimi živé. Ge tak mislim, ka če de slovenska beseda tadale zivela v cerkvi, te de zivela iné tō. Starejšo lūstvo ešce zna slovenski moliti, mlajši rod pa s tem molitvenikom dobi nika v roke, s steroga se lejko navči. Vejpa kak v šauli majo svoje slovenske knjige, tak njim trbej v cerkvi tō.



Esaminiamo in quest'articolo alcuni punti indicati nell'asse 1.

La durata di quest'intervento è prevista in sei anni ed i fondi utilizzati saranno quelli del FEAOG - Fondo europeo agricolo di orientamento e garanzia. Per le nostre zone due sono i settori che praticamente possono essere utilizzati: l'agricoltura e le foreste. Infatti per l'acquacoltura sono previsti come aiuti "solo" 680 milioni per la montagna.

#### AGRICOLTURA

I progetti che potranno essere interessati sono:

- attività di tutela ambientale in zone a rischio: potrebbe interessare per esempio la pulizia intorno ai paesi per evitare incendi o la prevenzione di altri danni ambientali;

- miglioramento della qualità dei prodotti agricoli locali: è un settore in cui ci si può sbizzarrire a volontà;
- valorizzazione dei prodotti tipici locali: non ci sono limiti. I prodotti devono essere visti nell'ottica di chi compera;

- impulso alla commercializzazione: attraverso le organizzazioni dei produttori che sono interessati anche alla trasformazione dei prodotti;

- indirizzo verso le produzioni e gli allevamenti alternativi e non eccedentari (per capirci quei prodotti che vengono importati).

Come si vede le possibilità di intervento sono molto ampie. Valgono sempre i criteri: non viene incentivata la quantità, ma la qualità dei prodotti. Questo per i prodotti agricoli ma anche per quelli zootecnici (alle-

# Il primo asse

*Quali i progetti previsti nell'ambito degli "Obiettivi 5B" e destinati al settore agricoltura e foreste da attuare nell'arco di sei anni*

La realizzazione pratica degli interventi previsti nell'obiettivo 5B per la rivitalizzazione delle aree disagiate viene attuata attraverso cinque, così chiamati, Assi prioritari di sviluppo - in pratica sono le aree d'intervento:

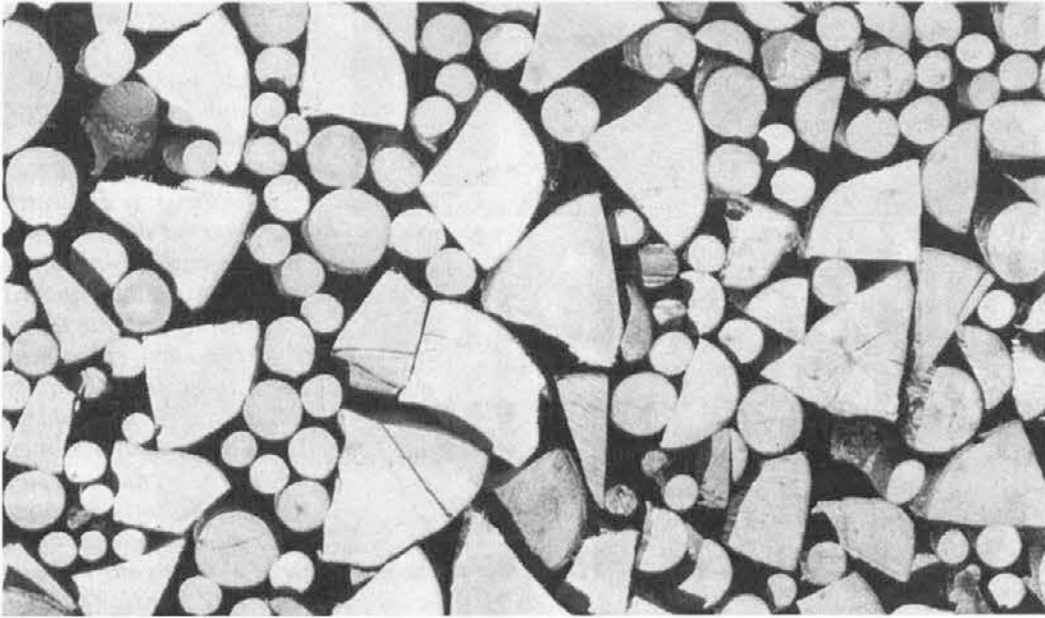
Asse 1 - Diversificazione, riorientamento infrastrutturale del settore agricolo, forestale e dell'acquacoltura;

Asse 2 - PMI - Piccole Medie Imprese ed artigianato;

Asse 3 - Ambiente

Asse 4 - Turismo

Asse 5 - Risorse umane



## 5B: pomoč gospodarstvu

Evropska unija je sprejela vrsto ukrepov, ki težijo k razvoju marginalnih območij dežele F-JK in so znani pod nazivom "Obiettivi 5B". Območje na katerem so predvideni posegi zaobjema 81 občin videmske in pordenonske pokrajine, med njimi so seveda vse slovenske ali mešane slovensko-furlanske občine.

Projekt predstavlja velik pomen, saj je Evropska unija namenila 85 milijard lir za njegovo uresničevanje. Tem sredstvom je treba dodati še 180 milijard iz italijanskega vsedravnega proračuna in 80 iz deželne proračuna. Vse skupaj torej je predvidenih približno 345 milijard investicij v teku šestih let. Za finančni pri-

spevek (povprečno do 50 odstotkov investicije) lahko zaprosijo podjetja ali javne ustanove, v postev pa pridejo le produktivne investicije.

V projektu 5B so točno opredeljena tudi interesna področja in sicer razvoj kmetijstva, male in srednje industrije ter obrtništva, okolje, turizem in človeški potencial. Posebna pozornost je v tem okviru namenjena gorskim predelom dežele.

Vprašanje je sedaj evidentirati načrte in takoj predstaviti prošnje, kajti se v teku tega leta bo EU finansirala prve pobude in to v visini najmanj sedmih milijard lir.

vamenti).

#### FORESTE

La montagna è divisa in due parti: l'area dell'alta montagna e quella prealpina.

Per la prima è previsto un intervento a favore delle imprese che già vi operano in modo che possano superare le attuali difficoltà finanziarie e di reperimento della manodopera. Per cui consolidamento dell'esistente. Per la fascia prealpina gli interventi sono già sfumati. Si interverrà a livello produttivo e commerciale.

Non è ancora chiaro quali siano gli interventi privilegiati né i passi che si vuol

compiere per arrivare ad una minore polverizzazione della proprietà privata.

Per quest'ultimo discorso, che viene troppo spesso evocato come vincolo ad un qualsiasi sviluppo - e non è vero perchè esistono infiniti sistemi per unire o far collaborare i singoli proprietari - va detto chiaramente che emerge il fondato sospetto che si voglia togliere indirettamente i terreni ai legittimi proprietari.

Questo non è assolutamente accettabile. Coloro che a livello tecnico o politico sono fautori di questa spogliazione devono rendersi conto della grave responsabilità che si stanno assumendo.

Le misure previste come interventi sono:

1.1 - Politica di qualità

1.2 - Potenziamento delle strutture di raccolta e trasformazione a supporto dell'agricoltura.

1.3 - Ammodernamento dei sistemi irrigui

1.4 - Sviluppo di filiere e microfiliere settoriali per la valorizzazione di produzioni tipiche locali e la diversificazione agricola (cioè trasformare i vari prodotti agricoli)

1.5 - Acquacoltura

1.6 - Pianificazione forestale

1.7 - Infrastrutturazione e miglioramento forestale

1.8 - Sostegno al mercato del legno

1.9 - Riassetto fondiario agricolo e forestale

1.10 - Sostegno alle imprese di utilizzazione forestale mediante l'istituzione di fondi di dotazione e di servizi di assistenza e consulenza.

f.b.

**NUOVO  
NEGOZIO!!**



**TV • VIDEO • HI-FI  
AUTORADIO  
SATELLITE TV**

**INSTALLAZIONE ANTENNE  
LABORATORIO • RIPARAZIONI**

**SUPER OFFERTA!! SOLO DA NOI!!**

TVC CGE/IMPERIAL M2700 27"	699.000	Radio THOMSON alimentazione batterie	15.900
TVC CGE/IMPERIAL ICARO 14"	299.000	Riproduttore + Radio CAPSONIC CP430	24.900
TVC TELEFUNKEN SR255 25" St.+Tvd	989.000	Radiosveglia SABA PERSONAL TIME	24.900
AUTORADIO SONY XR3200 front. asportabile	298.000	SCOPATUTTO ALFATEC	69.000
SISTEMA HI-FI PIONEER N50	749.000	BIDONE ASPIRATUTTO ALFATEC	99.000
VIDEOREGISTRATORE AMSTRAD VCR9602	419.000	Impianto satellite fisso parabola 85 cm.	425.000
VIDEOREGISTRATORE SHARP 4 testine VCA52Y	599.000	Impianto satellite per RAI1-RAI2-Canale5-Rete4-Italia1	980.000
VIDEOREGISTRATORE NORDMENDE 1404 Show view	749.000	Impianto MOTORIZZATO tripla banda	2.050.000

**RATEAZIONI - CONSEGNA A DOMICILIO - PREVENTIVI GRATUITI**

**CIVIDALE DEL FRIULI - VIALE LIBERTA' 28/D (di fronte al deposito corriere Rosina) - TEL.0432/700739**



Intervista all'eurodeputato Giorgio Rossetti

# L'Europa unita si deve costruire

Nel Parlamento europeo uscente su 87 parlamentari italiani uno solo proviene dalla nostra regione. Si tratta di Giorgio Rossetti, esponente del PDS, che a Strasburgo è stato eletto già nel 1984. Rossetti il 12 giugno tenterà, per la terza volta, di entrare nel Parlamento europeo. Il quotidiano sloveno "Primorski dnevnik" ha pubblicato un'ampia intervista nella quale Giorgio Rossetti parla delle sue esperienze di europarlamentare. Riportiamo alcuni passaggi della citata intervista.



Giorgio Rossetti

**Sono in molti a pensare che il Parlamento europeo sia inutile. Perché?**

"Sono dispiaciuto per questo modo di argomentare la questione in quanto tale modo di pensare è figlio della non conoscenza della funzione del parlamento anche in relazione ai trattati di Maastricht, che hanno attribuito all'assise europea una valenza più ampia."

**Con l'entrata di quattro nuovi stati l'Unità europea non rischia di diventare troppo ampia per una proficua collaborazione?**

"Penso che il problema debba essere posto in altri termini. Bisogna chiedersi se l'attuale struttura europea riuscirà ad essere efficiente anche in relazione ad un maggior numero di stati membri. Bisogna ricordare che l'Europa dei Sedici rappresenta la tappa intermedia, infatti davanti alla porta aspettano già la Polonia e l'Ungheria. A loro seguiranno moltissimi altri stati

dell'Est europeo. Questa è la realtà e su queste basi bisogna operare."

**Durante l'ultima legislatura in Europa sono successi fatti storici, dalla caduta del muro di Berlino, alla dissoluzione dell'impero sovietico e della Jugoslavia. Riguardo quest'ultima le chiedo, come si evolverà la crisi nei Balcani?**

"Difficile pronosticare la possibile soluzione. Penso che al punto in cui siamo giunti c'è da puntare solamente su un compromesso che sia il più ragionevole per le parti in causa."

**Quali sono, invece, le prospettive della Slovenia nel contesto europeo?**

"La Slovenia ha tutti i requisiti per entrare nella Comunità europea. Perciò mi è tanto più difficile capire l'atteggiamento dell'attuale governo italiano che, instaurando un clima di tensione,

provocherà certamente delle difficoltà allo stato vicino. Riguardo questi problemi si cerca di riaprire il contenzioso del confine invece di cercare il modo più idoneo per arricchire i trattati già esistenti tra i due Paesi ed in particolare quello di Osimo."

**Si pretende che la Slovenia modifichi alcune leggi interne per avvicinarsi allo standard europeo. In particolare viene contestata la legge che vieta agli stranieri di acquistare beni in Slovenia.**

"Questo non vale soltanto per la Slovenia bensì per tutti gli stati che vogliono far parte dell'Unità europea. Bisogna però ricordare che l'adeguamento viene fatto gradualmente."

**I cambiamenti degli ultimi anni pongono la nostra regione al centro dell'Europa. Ci stiamo adeguando a questo nuovo ruolo?**

"Questo dipende dalle persone, in primo luogo dalla realtà economica che deve recepire la grossa novità che è rappresentata dalla nuova realtà europea."

**Il Parlamento europeo si è più volte dedicato al problema delle minoranze linguistiche. A che punto siamo?**

"Bisogna lavorare e molto. Anche in seno al parlamento è presente un atteggiamento contrario alla soluzione di queste problematiche. Bisogna continuare sulla strada intrapresa da Arfé nel 1982."



## Si vota soltanto domenica

**Domenica 12 giugno per il Parlamento europeo si voterà con il sistema proporzionale a differenza delle ultime elezioni parlamentari. L'Italia è stata suddivisa in 5 circoscrizioni. La nostra regione fa parte, con Trentino-Alto Adige, Emilia Romagna e Veneto, della circoscrizione del Nord-Est che comprende quasi 9 milioni di elettori.**

**Si possono dare solo 2 preferenze, scrivendo il cognome del candidato prescelto accanto al contrassegno della lista.**

**Attenzione: si vota nella sola giornata di domenica 12 giugno dalle ore 8 alle 22.**

## 1175 candidati a samo 175 žensk

*Najvišje plače za italijanske europoslance*

Italijanskih državljanov, ki bodo v nedeljo obnavljali Evropski parlament, je 48.229.994, od teh je nekaj nad 25 milijonov žensk. Zanimivo pa je, da kandidatov v petih volilnih območjih je 1175, od katerih pa samo 175 žensk.

Najmlajša in najstarejša kandidatki sta ženski in sicer 25-letna Antonella Sili-pigni (PSDI) in 87-letna Pinerina Sala (Lega Alpina Lumbarda).

V nedeljo bodo potekale tudi delne upravne volitve, na katerih bo sodelovalo 9.462.971 volilcev, ki bodo obnavljali deželni svet na Sardiniji, 11 pokrajinskih svetov (Lucca, Ancona, Reggio Calabria, Agrigento, Caltanissetta, Enna, Messina, Palermo, Ragusa, Siracusa in Trapani) ter 483 občin, od katerih je kar nekaj glavnih mest pokrajin.

Ce se povrnemo evropskim volitvam, je zanimiv podatek o mesečnih dohodkih evroparlamentarcev. "Najbolj bogati" so prav italijanski politiki, ki so doslej prejeli 13 milijonov lir mesečnih prejemkov. Najslabše pa se godi španskim parlamentarcem, ki dobivajo manj kot četrtino plače italijanskih kolegov (3 milijone lir). Na lestvici najboljših plačanih parlamentarcev Italijanom sledijo Francoizi (11 milijonov lir), Nemci (10), Belgijci (9), Nizozemci, Danci (8), Angleži, Irci (6), Portugalci (5) in Grki (4). Tem dohodkom je seveda treba pristeti še razne bonitete in povračila potnih in drugih stroškov ter odškodnine za tajniško pomoč. Ne vemo, kaj si mislijo Spanci, za italijanske parlamentarce gre vsekakor za...evroplače!

## Slovenska senatorka za Evropo SKP kandidira Jelko Gerbec

Na nedeljskih evropskih volitvah bo na listi Stranke komunistične prenovе kandidirala tudi bivša slovenska senatorka Jelka Gerbec. Gre za poznano osebnost v političnem in kulturnem življenju našega zamejstva.

Takoj po vojni, med katero se je vključila v partizanske edinice, se je kot solnik veliko prizadevala za razvoj našega solstva in kulture sploh. Istočasno pa je postala aktivna tudi na političnem prizorišču. Leta 1964 je bila izvoljena v trzaski Pokrajinski svet, dve leti kasneje pa v trzasko Obcino.

Od leta 1981 do 1984 je bila izvoljena v Senat in kot predstavnica Italije v Evropskem svetu, kjer se je posebej prizadevala za vprašanja manjšinskih skupnosti in v prvi vrsti za slovensko in furlansko.

Jelka Gerbec se je v komunistično partijo vpisala že v letu 1944. Svojo strankino aktivnost je najprej začela v pokrajinskem vodstvu stran-



Jelka Gerbec

ke, kasneje v deželnem. Danes je podpredsednica vsedržavnega nadzornega odbora SKP in članica vsedržavnega političnega komiteja. Več let se že ukvarja z vprašanji izseljenstva in v tem svojstvu je ena od šestih predsednikov združenja FLEF.

Zastopniki Slovenske skupnosti se predstavljajo na listi manjšin Federalizem

## Podprimo nam naklonjene

*Italijanska vladna desnica ne kaže nobenega zanimanja za združevanje v Evropi*

Ceravno manjka nekaj dni do volitev za obnovo Evropskega parlamenta, se tudi v naši deželi predvolilna kampanja ni razvivala, kot bi si lahko pričakovali. Dejstvo je, da tudi pri nas se odmeva desničarska zmaga na parlamentarnih volitvah in tudi v kampanji za obnovo Evropskega parlamenta so notranjepolitični argumenti na dnevnem redu.

Tako se zgodi, da so ljudje dokaj površno informirani o tem, kar naj bi izbirali. Zelo malo vedo o kompetencah in delu evropskih organizmov in zelo malo vedo o različnih pogledih strank in gibanj, ki se predstavljajo na nedeljski volilni preizkusnji.

Dejstvo pa je, da tudi za našo narodnostno skupnost ni vseeno, kdo od italijanskih politikov bo sedel v Strasburgu. Po Maastrichtu tudi Evropski parlament je pridobil na veljavnosti in marsikateri izbira, tudi kar zadeva vprašanje manjšin, bo vplivala na izbire posameznih



Aleksander Langer

držav. Zaradi tega je naš interes, da prispevamo k izvolitvi tistih predstavnikov, ki bodo znali voditi takšno politiko, ki je odprta do evropske integracije in razumevajoča do manjšin. Ne da bi delali komu krivice, menimo, da so



Alojz Rebula

takšni pogledi doma predvsem v naprednih strankah ter v gibanjih, ki se naslanjajo na idejo federalizma. Eno je gotovo, desnica, stara in nova, ki se poraja v Italiji, je zelo malo evropeistična in daleč od tega, kar si naša

skupnost zeli tudi v odnosu do Evropskega parlamenta.

Na tej strani smo se že dotaknili pogledov, ki jih do Evrope imata DSL in SKP. Povedati pa velja, da tudi v nekaterih drugih strankah in gibanjih so prisotna gornja razmišljanja. Na listi PSI-Demokratsko zavezništvo kandidira tudi goriska socialistka Maria Rosa Fontana-Forzi. Več je Slovencev, predstavnikov Slovenske skupnosti, ki se predstavljajo na listi Federalizem. To so Alojz Rebula, Rafko Dolhar, Martin Breclj, Franco Bertolissi in Andrej Bratuz.

Na listi Zelenih je ob Carlu Ripi di Meana nosilec liste tudi dosedanj evroparlamentarjec Alexander Langer, ki je kot pripadnik nemške manjšine posebej pozoren do teh vprašanj. Iz naše dežele kandidirajo še Raimondo Strassoldo, Italo Corai in Fiorelli. Deželni odbornik Chiarotto kandidira za Ljudsko stranko, novinar Marco Buzziolo pa za Severno ligo.



Numerose le iniziative nei mesi estivi in Val Resia per far conoscere le località alpine

# Gli stavoli, un patrimonio prezioso che va rivitalizzato

Saranno centinaia gli stavoli disseminati un po' dappertutto nella Val Resia a partire dal fondovalle fin su sui monti oltre i mille metri.

Indispensabili un tempo, per i valligiani che vi scorrevano la bella stagione con il bestiame, rappresentano adesso un patrimonio edilizio da salvare e conservare. Ora sono in molti che con gran fatica e dispendio economico cercano di restaurare le strutture esistenti, fortificarle e, in molti casi, anche ricostruire così com'erano una volta.

Molti stavoli sono raggiungibili ora con il trattore e addirittura con la macchina e ciò rappresenta un notevole vantaggio per il trasporto del materiale necessario alla loro manutenzione.

Molte sono raggiungibili dopo due ore di cammino tutto in salita, dove il tra-



Uno dei tanti stavoli di Pustigost sopra la frazione di Stolizza

sporto del materiale è consentito solo con l'unico mezzo di trasporto possibile: la gerla.

In questi ultimi anni molti proprietari, associandosi, hanno fatto uso anche dell'elicottero che, in pochissimi minuti, ha potuto

trasportare quintali di materiale dal paese alla località di alpeggio. In questo modo molti hanno potuto riparare in poco tempo il tetto, rinforzare i muri, cambiare gli infissi migliorando e rendendo più confortevoli queste caratte-

ristiche costruzioni in pietra.

Ultimamente si organizzano anche feste per far conoscere queste località alpine:

- domenica 22 maggio c'è stata la festa agli stavoli Scia sopra l'abitato di S. Giorgio con la celebrazione della S. Messa presso la locale cappelletta, seguita dal pranzo preparato nei vari stavoli;

- domenica 26 giugno invece è in programma una festa agli stavoli Rusgis, sempre sopra S. Giorgio, con la celebrazione della messa alla cappelletta di S.

Antonio alla quale seguirà il pranzo offerto dagli organizzatori;

- anche domenica 3 luglio, a Sella Sagata sopra Prato, la cerimonia in onore dei caduti della valle darà l'occasione di visitare questa località disseminata di stavoli;

- sabato 6 agosto tutti in Pustigost sopra Stolizza. Verrà celebrata una messa per il centenario della restaurata cappelletta dedicata a S. Barbara;

- infine martedì 16 agosto si potranno conoscere gli stavoli di Provalo ad un'ora di cammino circa da Oseacco.

Come si può vedere le iniziative rivolte a rivitalizzare queste località sono molte perchè è tanto l'interesse e l'amore dei resiani verso questi posti costruiti con tanta fatica e sudore dai nostri avi.

Qualcuno invece ha deciso anche di darli a disposizione a coloro che desiderano trascorrervi una domenica o un fine settimana in piena tranquillità a diretto contatto con la natura.

Per chi avesse bisogno di informazioni può contattare la sede di Resia della ZSKD (tel. 0433 - 53428). L.N.

## Bündar

Si uzeu 'no pöt, si uzeu 'no pöt ka na gre posöt, na usaki krei, na usaki krei, na sa na ustavja muei. Pa ci bo mēzuu hodet din anu nuč ä con doitet, pa ci bo mēu ujüce nega gäzät ta snega to cē mi lastet.

Tazat to cūzo con sa ustavet za si počet, zihnut kēi na dvakrät za spet saspärtet.

Ko prūde nuč, ko prūde ä con usanot.

tapot 'no hrast, tapot 'no hrast ä con usanot.

To pöt ka ä si uzeu laku-to ä si poznou,

hüda na mēla nēhta, duga zöba kö na mi grüzlä zuët.

Nuu 'no dolüno si došou dēna dän potēk;

nuu vēdo si sa polednuu, si biu tei dän slovök.

Rino Chinese

*Ho preso una strada, ho preso una strada che va dappertutto, in tutti i luoghi, in tutti i luoghi, non finisce mai. Anche se dovrò camminare giorno e notte io arriverò, anche se avrò i piedi bagnati dalla neve io volerò. Dietro a quella siepe mi fermerò a riposare, prenderò fiato un momento per ripartire di nuovo. Quando verrà la notte, quando verrà la notte andrò a dormire, sotto un albero, sotto un albero io prenderò sonno. Sulla strada che ho scelto ho incontrato la Fame, cattivi erano i suoi artigli e lunghi i suoi denti quando mi mordeva il corpo. Sono arrivato in una valle, sul bordo di un torrente; mi sono specchiato nell'acqua, sembravo un uomo.*

La canzone "Bündar Vagabondo" si trova nella cassetta ITI DIN.

## Resia gioca tutte le sue carte per favorire l'occupazione

Molte speranze sono riposte anche nel Piano insediamenti produttivi

Sarà il Piano insediamenti produttivi a rispondere alle pressanti richieste occupazionali che attanagliano Resia? È presto per dirlo, alcuni segnali positivi tuttavia ci sono. 14 mila metri quadrati di area adibita agli insediamenti produttivi, 7 lotti con area minima di 800 metri quadrati ciascuno e 8 richieste, a tutt'oggi, di insediamento. In termini pratici si parla di 150 posti di lavoro nelle aziende e cooperative che andranno ad insediarsi.

Sono cifre indubbiamente positive che se realmente applicabili potrebbero porre un freno al degrado ed al fenomeno migratorio e contribuire ad una graduale ripresa sociale ed economica del territorio.

Nella pesante situazione occupazionale e produttiva generale si pone naturalmente il quesito di chi potrebbe avere interesse ad investire proprio a Resia che non offre molti sbocchi e scarse vie di comunicazione. Eppure anche Resia offre garanzie di sviluppo: a dimostrarlo le attuali realtà cooperative ed aziendali presenti in lo-

co, nonché l'attenzione delle amministrazioni locali. Inoltre meritano considerazione le vantaggiose condizioni che oggi vengono riconosciute agli eventuali promotori di iniziative ed attività occupazionali che possono rimettere tutto in gioco.

Le carte che Resia può giocare sono state illustrate nei giorni scorsi in occasione di un incontro avvenuto nella sede municipale tra il sindaco di Resia Luigi Paletti, il presidente dell'AGEMONT di Tolmezzo, Iginio Piutti ed i

rappresentanti della cooperativa Delet ukop-Lavorare insieme e della società Diamir, operanti in loco. Anzitutto la possibilità di avere in tempi ristretti la concessione di energia elettrica a prezzo agevolato, in quanto il comune di Resia, tramite la Comunità montana Canal del Ferro-Val Canale ha ottenuto la concessione all'utilizzo della centrale dismessa del Barman. Non solo. Gioca a favore della Val Resia, la dislocazione in zona montana che prevede specifici interventi in base alla legge regionale 50/1993, a favore del suo sviluppo con fondi che l'Agemont e Comunità montana di Pontebba sono incaricati di gestire.

Infine un'ultima agevolazione va a favore di chi intende insediare un'attività in zona Pip a Resia e consiste in un contributo di 20 milioni quale fondo concorrente ai costi di installazione e avvio dell'attività disposti dalla Camera di commercio sul fondo servizio benzina in regime agevolato che verranno erogati attraverso il Comune stesso.

Catia Quaglia



5000 METRI QUADRI DI ESPOSIZIONE

MOLTA SCELTA E PREZZI VANTAGGIOSI

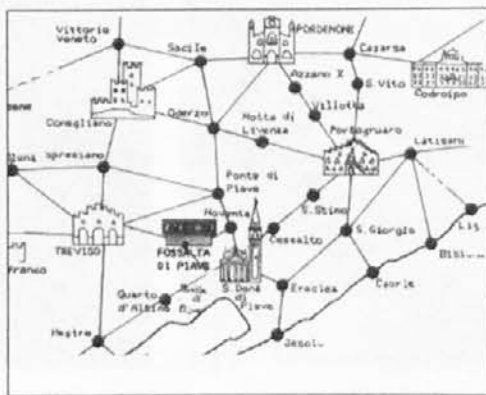
PAGAMENTI FINO A 5 ANNI SENZA CAMBIALI

IL NOSTRO STILE:

- ① Legni pregiati stagionati all'aperto
- ② Alta Tecnologia
- ③ Personale qualificato per lavori esclusivi e su misura
- ④ Lunga stagionatura dei mobili finiti

APERTO ANCHE LA DOMENICA

Noi siamo qui: ➔ vieni a trovare, ti renderai conto che non c'è distanza che tenga



# MOBILI caramel

Fossalta di Piave (Ve) - Via dell'Artigianato, 4 - Tel. 0421/67154



## Srečanje balincarju iz Tolmina in Čedadada

V znanem baru Maria v Karariji, kjer se buj pogosto čuje slovienska beseda ko, na žalost, po naseh vaseh, an kjer se z biera puno beneskkih ljudi, gre naprije liepa tradicija, ki združuje sport an parjateljstvo med sosiedi.

V nediejo 12. junija se se ankrat srečajo balincarji od skupine "Bocciofila Ducale" iz Čedadada, v kateri je vključenih se kar dobro Benečanov, an tisti iz Tolmina za videt, kateri so pa lietos buj pridni v balinanju.

Postudierita, tela stvar gre napri ze 21 liet! Ne potres lieta 1976, ne ujska lieta 1991 v Sloveniji, ki za srečo je sla napri samuo malo dni, nista pretargala telo lepo, prijateljsko manifestacijo, ki parklice blizu puno balincarju tudi iz naših dolin, kot rečeno.

Tekma poteka v dvieh krogih, ankrat v Čedadu, drugic v Tolminu, ankrat doma, ankrat pri sosiedih. Ze puno liet sledimo teli manifestaciji an smo videl, de je vsakokrat buj obiskana an vesela.

Parvi del (gara di andata) tega srečanja bo v Karariji, na liepem zugu, ki ga ima pred njega gostilno Mario takuo, ki smo tle na varh napisal, v nediejo 12. junija. Drugi del (gara di ritorno) bo pa v Tolmine.

Duo udobi pa lietos? Za sigurno, kot vsake lieto do sada, dobro prijateljstvo.

V nediejo 29. maja vierniki iz Lies so šli na Staro goro, parložli so se jim tudi tisti iz Topoluovega an Kozce an vsi kupe preživiel an popudan v parjateljskem duhu



"Po dugi hoji kor tudi počivat an zapiet kako", je postudierala skupina te mladih an hitro so se jim parložli še drugi. Grede, ki se je pastašuta kuhala Berto Trebežanu an Roberto Čizguju sta veselo arztegoval njih rimonike, skupina iz Kozce se je pa parstavlva pred fotografsko makino za fotografijo.

## Lietna obljava lieške fare

"Manjku ankrat na lieto se muore iti na Staro Goro" so pravli naši te star an takuo vsaka naša fara ima liečno romanje na domače svestišče. "Obljube", takuo ji pravemo.

Na obljobo Lieške fare se jih je zbralo vič ku stuo (parložli so se jim se vierniki iz Topoluovega an Kozce, druge dvie fare kjer opravlja svojo bozjo službo don Azeglio Romanin). Kajsan je šu z makino, kajsan par nogah, predvsem te mladi, ki so jo nardil vso po pot, ki gre iz Cemurja skuoze Pikona do Stare gore. Tle je bla ob danajsti precesja, po precesiji sveta maša, ki sta jo kupe zmolila gaspuod Azeglio Romanin an Rizzieri de Tina taz Nem.

Ker gaspodinjam je bluo tezkuo se varnit damu an skuhat kosilo za vso družino, so lepuo postudieral se ustavit vsi kupe go par svestim Miklauze, v bajti podutanskega gaspuoda Dorbolò, an tle so skuhal dobro pastosuto za vse.

Takuo, ki pričajo fotografije našega "fotoreporterja" Giacoma, nie bla pa samuo na kratka "sosta" za pastosuto, biu je pravi senjam...



## Prijateljstvo s Kosmačem

(nadaljevanje)  
Enkrat je prišel tudi na našo Kamenico, pa sva se samo objela in on je razumel, da imam delo.  
"Pojdi, pojdi in delaj za narodov blagor!" mi je rekel in se zasmel. Preden je odšel pa sve le dobila trenutek časa, da sva trčila s kozarci.

Za nekaj časa potem sem ga obiskal v Ljubljani. Iskal sem ga, ker sem ga potreboval za nasvet. Na Društvu slovenskih pisateljev so mi rekli, da ga ni, da ga morda lahko najdem v Pen-klubu.

Sel sem v Pen-Klub, pa so mi odgovorili, da je ravnokar odšel na Društvo pisateljev Slovenije. Tam sem ga našel in kot običajno je za-

kričal:  
"Izidor, Dorče, Doric, dragi Predan!" in kot po navadi sva se objela.

"Pa kaj te je prineslo v Ljubljano?" me je povprašal.

"Opravki, imam probleme."

"Pa kakšne probleme, ti mladenič!"

"Po pravici povedano, sem te prišel iskat za nasvet."

"Pridi, da se bova pogovorila." Me je prijel pod pazduho in peljal do bara Društva. Sedla sva se za mizo v kotu in začela pit vinjak.

Govorila sva o vseh stvareh, o kulturnem, političnem, gospodarskem in na-

rodnostnem položaju v Beneski Sloveniji, prav tako o splošnem stanju v Socialistični republiki Sloveniji.

Po tretjim kozarčku vijnjaka se mi je nekaj zabliscalo, posvetilo. Bil sem že pozabil na pravi namen, zakaj sem prišel do kulturno-literarnega velikana.

"Ves Ciril, pred nekaj časa sem sanjal o velikih, čudovitih rečeh!"

"Res? Mi lahko kaj poveš o tvojih čudovitih sanjah?"

"Ja. Tičejo se našo slovensko Benecijo. Lahko pa bi dodal, da se te sanje tičejo ves človeški rod tega sveta..."

"Povejmi!"

(gre naprej)

Izidor Predan - Doric



- Al si ču, al je umaru Papež - je vprašu vsako jutro slovienski policaj na bloku gor na Stupci taljanskega financota, kar je zaviedu, de Papež Pavel Janez drugi je biu spet tu spitale.

- Ne, ni umaru - je odguarju financot. Tuole je slo napri puno dni, takuo de taljanski financot je biu ratu tudi nomalo radoviedan za tiste vsakdanje vprasanje.

- Povejmi, ka' si ratu tako pobožan, de te tarkaj briga papezove zdravje! - je an dan vprašu slovienskega policaja.

- Ne, ne, te vprašam za drugo rieč! An miesac od tega sem biu su h miedihu, ki mi je parporoči: nič pit, nič kadit an zenske pa vsaki krat, ko umarje an Papež!!!

\*\*\*

- Tista prekleta mačka na ku krade! - se je kumrala Marijanca možu - tudi včera je sniedla malomanj cieu salam du klieat.

- Donas popudan jo poneses h mojemu parjatelju veterinarju, de ji bo dau an dobar strup, takuo jo genja krast - je odguoruu Bepo zeni, priet ku je su zjutra dielat.

Za bit buj siguran je tudi telefonu veterinarju an mu parporoči:

- Donas popudan pride moja zena Marijanca z mačko, daj ji dobar an močan strup!

- Ne stuojse bat, Bepo - je odguoruu parjateu veterinar - ist ji bom dau te pravi močni strup, na bo nič tarpela an subit zatisne oči. Pa poslušajme, mačka al bo zna-la se varnit sama damu?!?!?

\*\*\*

Zena je cula močnuo rapotat gor na varh an hitro j' kuazala možu, de naj pokliče parjatelja brigadierja, ker muorejo bit višno tatje gor v kambri.

Brigadier je parletu na naglim an ušafu hišo odparto. Pogledu j' tu izbo, kjer je biu obiesen na zidu an velik spiegu an kadar se j' notar zagledu je pogodernju:

- Tist Bepo na zastope nič! Ka' j' korlo mene klicat, kar je ze tle an muoj kolega?!?!?



AUTO DELL'ANNO 1993



MICRA 1.0	12.286.000*
MICRA 1.3 SLX	13.933.000
MICRA 1.3 S.S.	14.395.000
PRIMERA 1.6 SLX S	20.685.000
PRIMERA 2.0 SGX S	23.206.000
SERENA 1.6 LX	22.790.000
SERENA 2.0 SGX	27.042.000
SERENA 2.0 D LX	22.790.000
TERRANO II T.D. LX	28.371.000

\* Tutti i prezzi Iva esclusa

RABLJENI AVTOMOBILI VSEH ZNAMK - CENE ZA IZVOZ



TAVAGNACCO Via Nazionale, 85 - Tel. 0432/573544  
CODROIPO Via Pontebbana, 159 - Tel. 0432/905400





Sopra una parte del folto pubblico, presente alla recita, sabato scorso a S. Pietro. Qui accanto uno degli attori in erba, Matteo Braidotti, mentre sotto vediamo i due capitani Mirko e Giovanni, non del tutto lucidi, che hanno fatto scoppiare più di qualche risata tra gli spettatori



## Un viaggio pieno di poesia nell'universo

I commenti alla fine dello spettacolo erano unanimi: bella la rappresentazione, davvero bravi i ragazzi ed un bravo convinto naturalmente è andato anche al regista Marjan Bevk. Certo amici e genitori non rappresentano la più neutrale delle giurie, ma quello che abbiamo visto sabato sera al centro scolastico bilingue di S. Pietro al Natisone è stato davvero un buon spettacolo.

Ma di che si tratta? Gli studenti della scuola media di S. Pietro, ex alunni della scuola elementare bilingue, che hanno frequentato il corso di sloveno, hanno preparato con la guida del regista Marjan Bevk una rappresentazione teatrale di Boris Novak, "Piccola e grande luna".

Antonio Banchig, Andrea Blasetig, Matteo Braidotti, Giovanni Carlig, Majda Clodig, Elisa Costantini, Mirko Crisetic, Valentina Galli, Eva Golles, Raissa Iussig, Sara Scuoch, Giulia Strazzolini

e Andrea Venturini hanno dato vita ad uno spettacolo gaio e pieno di poesia legato ai fenomeni celesti.

La piccola Luna è una metafora della fanciullezza. Come ogni fanciullo, anche

con sé pesanti doveri. Il Sole le spiega che deve lavorare ogni giorno e tutti i giorni da mattina a sera per produrre luce e poter far nascere e mantenere la via nell'universo. Quando la luna prova



la Luna vorrebbe crescere quanto prima. Si innamora del Sole ed invidia la sua grandezza, la sua luce e la sua forza. Ma quando cresce e diventa Luna piena, comprende che la crescita porta

l'amarezza dell'essere adulta, rimpiange il gioco spensierato dell'infanzia e decide di tornar piccola.

Davvero bravi, questi nostri piccoli attori! A loro e al regista complimenti.

## Buog dej še takih parjateljju!

Dvojezična sola v Sptu ima vse polno prijateljjev. V soboto je bila po Benečiji skupina 20 studentov slavistike z Dunaja in med drugim so si ogledali tudi solo. Vse so pregledali in vse hoteli izvedeti, na koncu pa so bili tako navdušeni, da so zbrali 50.000 lir in jih podarili soli.

Prijatelj iz Benečije, ki noče, da se zapise njegovo ime, pa je za solo dal nič manj kot 1.000.000 (en milijon!) lir. Pru liepa ti hvala, dragi parjatelj, an kar te zahvalimo, ti želimo, da bi ti vse slo po narliuši pot an... da bi nam Buog dau se puno takih parjateljju!

S Planinsko družino Benečije na 23. srečanje slovenskih planincev v Globasnici

## Pridite za nam na Koroško

Odhod iz Spietra z avtobusom bo ob sedmih zjutra - Cajt za se vpisat je do petka

V nedeljo 12. junija bo v Globasnici na Koroškem v Avstriji srečanje slovenskih planincev. Srečanje bo lietos že 23. odkar so planinci z Jesenic dali pobudo, da bi se vsako leto in vsakokrat v drugem prestoru zbrali slovenski planinci, ki živijo v obmejnem pasu Italije, Slovenije an Avstrije. Lietos je srečanje organiziralo Slovensko planinsko društvo iz Celovca, prihodnje leto bo na vrsti pa Gorica.

Vabilo je lietos sparjela tudi Planinska družina Be-

necije, ki za nedeljo je organizirala an avtobus.

**Odhod iz Spietra** (pred hotelom Belvedere) bo ob 7. uri zjutra, ob 7.10 pa iz Čedadada (avtobusna postaja).

**Ob 10. 30. uri** je predviden **prihod k Sveti Hemi**, to je nekaj kilometrov od Globasnice. Tu si bomo ogledali staro cerkev, rimske izkopenine an jamo Sv. Rozalije.

Tisti, ki bo zeleu, se lahko varne par nogah po stazi, mimo vasi Podjuna, v Globasnico. Približno je

# V nediejo 26. junija bo spet Moja vas!

Nagrajevanje bo v občinski dvorani v Spietre

## Erminio an bargeške

Ankrat blizu moje vasi je živeu an mož, ki se je klicu Erminio.

An dan je su gledat nje-ga mamu, ki se je klicala Pina. Tel buog mož, kar je paršu h mami, je biu vas zastrašen an potan. Kar nje-ga mama ga je videla, ga je prašala:

"Ka je ratalo?"

Erminio nie mogu nan-ča guorit od straha. Kar se je no malo potalažu je jau:

"Mama, dam an bice-rin zganja, ka je moglo ratat, ka' je moglo ratat!"

An mama:

"Poviej mi, poviej mi, Buog pomaj!?"

An sin:

"Moja žena Pia je lo-žla moje bargeške sušit gor na pajù an so padle dozdol, ma pensi, ce san biu notre, sada, draga ma-ma, san mou bit martu."

Valentina - Lipa

(Iz Vartaca lieta 1992)

Draga čičica, dragi pu-bi, ce niesi se napisu tovj temin al pa narisu kiek za Moja vas, pohiti! Parblizno 160 otruo je že tuole nardi-lo an v nediejo 26. junija, ob treh popudan, se vsi ušafajo v občinski sali v Spietre, kjer bo posebni senjam an kjer jim dajo le-pe šenke, med telimi bo tudi "Vartac", kjer bojo prepisani nekateri temini, an "di-ploma"!

Skoda, če te na bo an ce na pošjas tojga diela zatuo, hitro na dielo. Pogledi se oku an boš videu, ki ti pride

naglo kaka ideja: toja vas, družina, parjatelj, tuoj pas, mačka, toje igre, senjam v vasi, piesmi, pravce, prego-vori, stare ricete... vse kar more pričat o našim svietu.

Sevieda, napisat muoras v našim dialektu, takuo ki znaš, sa' pru za tuole Studij-ski center Nediza organiza-va že 21 liet tel natečaj, za dokazat našo, tojo ljubezan do našega slovienskega dia-lekta, za ga daržat živega tud' miez vas, otroc, ki sta bodočnost naše majhane skupnosti.

Moja vas caka an tebe!



Scuola elementare bilingue di S. Pietro

## Sono già dieci anni e ve li presentiamo...

"Je ze 10 let... 10 let de-lamo 10 let se igramo 10 let studiramo 10 let rasemo... in se selimo... Vuoi riper-correre con noi questo pe-riodo di attività, di giochi, di studio, di aumento demo-grafico e... di traslochi...? Pridi v petek, 10. junija, ob 20.30 v občinsko dvorano v Sptu"

Così sta scritto sull'invito che i ragazzini che frequen-tano la scuola elementare bilingue di S. Pietro hanno inviato a genitori, parenti ed amici per chiamarli alla recita che, come ormai vuole la tradizione, presentano o-

gni anno a conclusione dell'anno scolastico. Fino ad ora ciò che ci hanno fatto vedere era al di sopra delle aspettative. E quest'anno?

Per saperlo venite ve-nerdi 10 giugno alle ore 20.30 presso la sala consi-liare di S. Pietro al Natisone, noi siamo certi che an-cora una volta, dopo aver visto lo spettacolo andremo a casa pensando "Che bravi questi nostri ragazzi, che bravi i loro insegnanti". Insomma, scuola bilingue, grazie di esserci e tanti au-guri per i tuoi dieci anni di attività.

## Tudi v vartacu bo igra

"Mama, ist bom zaba v igrici, ki jo pripravljamo v soli", takuo je jala 'na čičica, ki hode v dvojezični vartac v Spietar.

Pru takuo, ker v nediejo 26. junija ne bo predvide-nega srečanja in senjam s prijatelji iz Koroške, so učiteljce an otroci dvojezi-čnega vartaca odlocil, de



za konac suolskega lieta za se lepuo pozdravit an se vošcit vesele počitnice parpravejo 'no igrico, ki jo predstavijo staršem, no-nam an parjateljem zadnji dan suole, 30. junija. Predstava bo v prostorih dvojezične suole.

Te velikim, tistim, ki hodejo zadnje lieto v var-tac dajo tudi... "diploma" za prestopit prihodnje je-sen v osnovno solo.



# Domenis e Besić in gol per sperare

I Giovanissimi rimontano due reti al Mereto

Scrutto 2 giugno - In una serata di caldo tropicale si è giocata la seconda gara delle qualificazioni alla finale provinciale dei Giovanissimi.

Reduce dal pareggio casalingo di lunedì 30 maggio con il Basaldella (1-1 il risultato), il Mereto Don Bosco ha cercato di portarsi a casa una vittoria. Se non è riuscito nell'intento il merito va ai ragazzi del presidente Giuseppe Qualizza, che hanno saputo reagire nel modo migliore ritornando in corsa dopo essere stati in svantaggio di due reti.

Decisi e cinici gli ospiti, che con due conclusioni in porta hanno ottenuto il massimo risultato, mentre i ragazzi allenati da Bruno Jussa non hanno avuto fortuna, vedendosi prima annullare una rete e poi colpendo una traversa.

Inizio di gara movimentato con al 3' la prima ammonizione di Pertoldi per una bruttissima entrata ai danni di Almir Besić. Sfortunato il giovane bosniaco al 9' nel rinviare un traversione di un centrocampista ospite. Il pallone perveniva a Giusti che batteva impavidamente Podorieszsch. Dopo una brillante azione al 11' Fabio Simaz sprecava un'occasione propizia.

Seguiva quindi il gol non

Audace	2	2	Mereto D.B.
Podorieszsch	1	1	Zecchin
Carlig	2		(18' Bisaggio)
Massera	3	2	Pertoldi
Rubin	4	3	Bunello
Clavora	5	4	Tosoni
Tiro	6	5	Giacomini
(31' M. Simaz)		6	Sgombino
A. Besić	7	7	Greatti
F. Simaz	8	8	Travani
Duriavig	9	9	Giusti
(40' Peddis)			(31' Migotti)
Braidotti	10	10	Barberco
Domenis	11	11	D'Antoni
			(40' De Anna)

**Marcatori:** al 9' Giusti, al 39' Travani, al 42' Domenis, al 50' A. Besić

convalidato, parso per la verità regolare, di Rubin che dopo aver calciato a rete si vedeva franare sui piedi il portiere Zecchin, che si infortunava. Al 22' su punizione dai sedici metri Fabio Simaz centrava in pieno la traversa. All'inizio del secondo tempo Tiro veniva sostituito da Mauro Simaz che prendeva il posto in difesa di Domenis, consentendo a quest'ultimo di dare manforte in fase offensiva. Al primo assalto Marco perdeva il controllo del pallone, che veniva recuperato dal portiere. Un'autentica doccia fredda arrivava al 9' con il raddoppio siglato di

testa da Travani su azione viziata da fuorigioco. Era rabbiosa la reazione



*Nella ripresa pronta reazione al vantaggio ospite. E ieri sera si è deciso il passaggio alla finale provinciale di categoria.*

*Almir Besić, autore della rete del pareggio nella partita contro il Mereto Don Bosco*

agli incitamenti del pubblico, i padroni di casa due minuti più tardi pareggiavano grazie ad un'azione dell'incontenibile Domenis. L'attaccante serviva alla perfezione il pallone ad Almir Besić che metteva il pallone di piatto in rete approfittando del velo a centro area di Peddis. Nel finale ancora due conclusioni di Rubin e Domenis non portavano il tanto sospirato vantaggio.

Ieri l'Audace ha giocato a Basaldella la sua gara decisiva (ne riferiremo sul prossimo numero), mentre domenica prossima i nostri ragazzi inizieranno ad Azano Decimo, ospitati dal Condor, la fase regionale per il titolo delle società «pure».

Paolo Caffi

dell'Audace, che portava però solo a due conclusioni imprecise di Rubin. La svolta della gara giungeva al 12' grazie ad una brillante e prolungata azione di Domenis, lanciato da Braidotti, che da posizione angolatissima metteva la palla alle spalle di Bisaggio.

Gli ospiti perdevano la testa, facendo estrarre all'arbitro per tre volte il cartellino giallo. L'ultimo risultava fatale al difensore biancorosso Pertoldi che doveva abbandonare il campo per doppia ammonizione. Sospinti in avanti grazie alla superiorità numerica ed

## Nazionale slovena di basket in visita alla ditta Kronos

La scorsa settimana la Nazionale slovena di pallacanestro è stata ospite della Kronos di San Leonardo, sponsor della squadra. La rappresentativa ha visitato l'azienda e provato alcune nuove calzature prima di recarsi a Nova Gorica, dove ha presentato il programma di allenamenti in vista delle qualificazioni per gli Europei che si svolgeranno in Grecia nel '95. Della selezione guidata dall'allenatore Zmago Sagadin (nella foto assieme a Rebellato e Duriavig della Kronos) fanno parte, tra gli altri, Jure Zdovc e Slavko Kotnik, che hanno militato lo scorso anno in formazioni italiane, e Teoman Alibegović, che attualmente partecipa ad uno "stage" con una squadra dell'NBA.



Volley: il secondo posto della Polisportiva S. Leonardo maschile vale il passaggio in 1. Divisione

## Promossi nonostante il "fai da te"

La squadra femminile, ringiovanita nei ranghi, non riesce nell'impresa di salvarsi ma spera in un ripescaggio

Gioie e dolori per le squadre pallavolistiche della Polisportiva di S. Leonardo, con le rispettive formazioni maschile e femminile che hanno concluso di recente le proprie fatiche in campionato.

Alla fine della gara casalinga di venerdì scorso, persa per 3-1 contro i rossi dell'Us Friuli di Povoletto, c'è stata ugualmente grande festa, con spumante a fiumi, per i ragazzi di S. Leonardo che hanno conquistato meritatamente la promozione nel campionato di 1. Divisione provinciale.

Costretti al "fai da te" nella direzione tecnica a causa della mancanza di un allenatore, la compagine, con a capo Cristian Osgnach, ha concluso il torneo al secondo posto con 38 punti alle spalle dei carnici di Paluzza.

Questo nonostante che per buona parte del campionato siano stati costretti ad un autentico tour de force a causa di infortuni e defezioni nell'organico.

È andata male invece alle ragazze guidate da Barbara Pascoletti, che hanno ringiovanito in blocco il proprio sestetto. Per loro il pe-



*I ragazzi di S. Leonardo prima dell'ultima gara di campionato*

nultimo posto in classifica, con un bottino di 12 punti, equivale alla retrocessione in 2. Divisione, assieme al fanalino di coda Aquileiese.

Visti i precedenti degli anni scorsi potrebbe all'ultimo momento verificarsi un ripescaggio per qualche eventuale rinuncia, che consenti-

rebbe alle ragazze di S. Leonardo di continuare nel migliore dei modi il rinnovamento iniziato all'inizio della passata stagione.

Con il bel tempo si ritorna a giocare anche sui campi da tennis della nostra zona.

A S. Pietro sono aperte le iscrizioni al Tennis club, con la possibilità di accedere a tre campi, uno dei quali, quello che si trova accanto al campo sportivo comunale, in erba sintetica. La sede, a cui

## Il ritorno al tennis

ci si può rivolgere per le iscrizioni, è il "Bar alle Alpi" di S. Pietro.

Il Tennis club di Cividale invita intanto tutti coloro che intendono praticare lo sport del tennis a frequentare i campi in terra rossa, con il-

luminazione notturna e spogliatoi situati in località "Castello". Per le informazioni e le iscrizioni ci si può rivolgere presso i campi da gioco oppure telefonare al 734060 tutti i giorni dalle 11 alle 12 e dalle 17 alle 19. Il Tennis club organizza anche corsi per bambini ed adulti.

## Sovodnje allunga...

Con il netto successo per 3-0 (gol di Casagrande, Devetak e Caporale) sugli ospiti di Palazzolo il Sovodnje, dopo tre turni, ha un piede in 1. Categoria. Infatti le altre partite del girone hanno registrato due pareggi. Il Valvasone è stato fermato dal Visinale nel derby pordenonese, mentre la Cividalese, dopo essere passata in vantaggio con Flocco e Covacig, si è fatta raggiungere e superare dal Chiarbola, raddrizzando a 5' dalla fine il risultato con Tullio.

A due turni dal termine il Sovodnje conduce la classifica con 5 punti, seguito da Cividalese, Chiarbola, Palazzolo e Valvasone a 3. Chiude il Visinale con 1 punto. Domenica si giocheranno Cividalese-Valvasone, Chiarbola-Sovodnje e Palazzolo-Visinale.

## Zlato za Aljaža Pegana



*Aljaž Pegan*

Slovenska gimnastika je zopet na vrhu Evrope. Najboljšemu slovenskemu telovadcu zadnjih let, Aljažu Peganu, je uspel veliki met. Na 21. evropskem prvenstvu v sportni gimnastici, ki je bilo v Pragi, je namreč osvojil zlato kolajna na drugo, kar predstavlja njegov največji uspeh in sploh najvidnejši uspeh slovenske gimnastike v zadnjih dvajsetih letih.

Vajo na drugo je izvedel povsem dobro in zanjo dobil oceno 9,762 in s tem prehitel samega svetovnega asa in najboljšega gimnasta zadnjih let Vitalija Šerba. Peganov uspeh je gotovo predstavljal največje presenečenje na českim evropskem prvenstvu. (R.P.)



## SPETER

Lipa  
Se je rodila Elena

Na vratah od hiše mlade družine tle par Lipi so obiesli flok roza an takuo oznanjal veselo novico, de se je rodila čičica. Elena, takuo se bo klicala, je zagledala luč sveta v Padovi v saboto 4. junija zvičer.

Puno puno veseja je parnesla mami Danili Loszsch iz Laz, tatu Tizianu Onesti iz Brišč, vsi zlahti an parjateljmlade družine.

An takuo tle par Lipi bojo drugo lieto 4. junija praznoval kar na tri rojstni dan: Anna Tončičjova (al pa dol na Brajdi tih), Monica an mala Elena. Kako veliko torto boju muorli napravit!

Čičici, ki se je kumi rodila želmo, de bi lepuo rasla an de bi bla veliko veseje za mamo an za tata.

## SREDNJE

Oblica - Mossa  
Smo imiel noviče

Takuo, ki že vsi vesta, A-da Saligoj an nje mož Sandro Cugini sta dva miesca od tega nardila velik šenk Obličanam: odparla sta spet oštarijo, ki je bla vič cajta zaparta potlè, ki nas je bla prezagoda za venčno zapustila Silvia.

Pa v saboto 4. junija oštarija je bla spet zaparta. Na stuojta se bat, nie ratalo nič huđege, pač pa kiek veselega: tisti dan se je ozenu sin od Ade, Flavio. Poročiu je lepo čečo iz Mosse, ki se kliče Roberta. Za se veselit kupe z zlaho an s parjateljmi sta noviča zbrala pru oštarijo od mame Ade.

Flavio an Roberti, ki bojo zivieli v Cavedine blizu Trenta, želmo puno sreče, zdravja an veseja.

Gniduca  
Zapustila nas je  
Angelina Kulazova

Po kratki pa hudi bolezni je v čedajskem spitale umarila Angelina Bergnach poročena Chiabai. Imiela je samuo 61 liet.

Angelina se je rodila je v Matickuovi družini tle v Gniduci, poročila pa se je bla s Petram Kulazovim, le iz tiste vasi. Imiela sta tri otroke: Giordana, Rema an

Adriana.

Z nje smartjo je v zalost pustila nje, moza Petra, nevieste, navuode, sestre Marijo, Marcello an Ernesto, kunjade an vso drugo zlaho.

Nje pogreb je biu v sriedo 1. junija v Gorenjim Tarbju. Čeglih je biu dielovni dan puno judi ji je paršlo dajat zadnji pozdrav.

## GRMEK

Hlocje  
180 liet karabinierju

Go par Hloc so se v saboto 4. junija zmislili na 180. lieto, od kar se je rodila "arma dei carabinieri" an organizal kratko svečanost. Zbral so se pred monumentam, kjer sta stala tudi dva karabinierja "in alta uniforme". Vse zbrane judi so lepuo pozdravili gaspuod Azeglio Romanin, brigadier iz Hlocja an an karabinier v penziji. Polozli so tudi pušji rozi. Liepa svečanost se je lepuo zaključila ob kozarcu vina.

## DREKA

Debenije - Čedad  
Zbuogam Ida

V čedajskem spitale je umarila Ida Tomasetig, uduova Crainich. Imiela je 67 liet.

Ida se je rodila v veliki Kogelcovi družini v Debenijem, nje brat Albino je biu zlo poznan miez vsieh naših judi, sa' je puno puno liet daržu znano butigo obliek v

Cedade. Ozenila je bla Vittoria Mateuzinova, ki jo je prezagoda pustu uduovo. Puno liet je Ida ziviela tle v Cedade, pa za venčno bo počivala v domači zemlji, sa' nje pogreb je biu go par svetim Stuoblanke v četartak 2. junija.

V zalost je pustila brate, sestre, navuode an vso drugo zlaho.

Brieg  
Še an pogreb

Je zalostno, kar judje se zbierajo za iti na pogreb kajsnega domačina al pa parjatelja an tle par nas tuole se gaja zaries pogostu.

V videmskem spitale je umaru Eugenio Ruttar - Genju Suherjou po domače iz Briega. Imeu je 68 liet.

Parve dni maja je biu su v host, kjer brat Lino je sieku darva. Na zlah se je buogemu Genju popuznilo an padu je v prepad. Naglo so ga pejal v spitau, pa nie nič pomagalo. Biu je vas telcajt v nezavesti (koma) an

takuo je za venčno zaspau.

Vsi njega zlahti doma an po svietu naj gredo naše kondoljance. Genio, ki je biu dobar, bardak clovek ostane vsiem Brezanom v liepem spominu.

## SOVODNJE

Mašera  
Pogreb v vasi

Za venčno je zaspau nas vasnjan Emilio Velicaz - Velikacu po domače. Imeu je 81 liet.

Z njega smartjo je v zalost pustu sinuove, hči an vso drugo zlaho.

Njega pogreb je biu go par Mašerah v petak 3. junija.

## KANALSKA DOLINA

Svete Višarje  
Svetišče vas čaka

Na svetih Višarjih je od sabote 4. maja spet odparto Marijino svetišče.

Do 25. junija bo odparto samuo dvakrat na tiedan, ob sobotah an nediejah, potlè, v polietnem cajtu, kar parhaja veliko stevilo romarju an turistu iz vsieh kraju Italije, Slovenije, Koroške, pa tudi iz drugih držav, do 18. setemberja pa vsaki dan.

Če se vam na da iti daj gor par nogah, se bota mogli pejat do varha s telekabino, ki vozi z Oveje vasi (Valbruna) s telim urnikom: čez tiedan od 9. do 17., ob praznikih pa od 8.30 do 18.30.

## Šuola v Čeplesiščah

GARMAK  
Čudne reci

V nase kraje parhajajo pogostu gaspuodje iz Vidma an Čedada, de zberejo kupe ljudi an jim v glavo usiljejo svoje čudne misli.

Ni dugo od tega, ki so parsli gor h Hlodieju an so sklical dost judi v oštarijo. Tam so tisti gaspuodje naročil dobro kosilo za vse, ki so parsli jih poslušat. Kaduo bi ne jedu dobrih jedi, vsiem je slo pru, ker so bli potrebnji. Pa tiste besiede, ki so jih tam čul se jim na morejo se donas parvadit.

Teli gospodje so jim v svojih govorih svetoval, de nie potrebnjo, de hodijo v Jugoslavijo an tuo zavojo tega, ker nečejo na nobedno vižo, de bi se parjateljnski odnosi med Italijo an Jugoslavijo zbuojšali.

Oni bi bli radi, de bi bla se nimar tista napetost na našem konfinu, kot je bla parve lieta po ujski. A vso njih prizadevanje ne bo nič pomagalo, nasi judje bojo le napri imiel dobre stike s tistim, ki zive na drugim kraju konfina.

(Matajur, 16.11.1955)

SOVODNJE  
Nova suola  
v Čeplesiščah

Za gradnjo nove suole v Čeplesišču je ministarstvo za javna diela (ministro per i lavori pubblici) dalo nase-mu kamunu 2.800.000 lir. Diela se bojo začela v kratkem času. Pru bi blu, de bi se poskarbielo za zgradit suolo tudi v Tarčmunu, sa'

jo niemajo. V teli vasi se muorajo otroc uciti v tajnsni slavi bajti, de na diela časti suolskim oblastem.

## Blok v Polavi

Odkar so odparli blok v Polavi so nase vasi buj vesele, ker ljudje hodijo sam an tja čez konfin. Do sada nie blu se tarkaj prometa, ker imajo ljudje se po puojih puno diela, a na zimo, posebno kar bo zapadu snieg, se trostamo, de bo slo dosti smucarjev na Livek, ki je kraj zlo znan po dobrih smucarskih terenih (campi da sci).

Pretekle lieta so se smucarji iz Čedada an Nediške doline hodil smucat na Matajur, pa je blu zlo tezkuo zavojo pomanjkanja cieste. V Livek vozi dobra avtomobilska ciesta an tam imajo tudi kje prespat po-

noč an restavracije. Dobro bi blu, de bi tudi kajnsa domacin postavu v Čeplesiščah kajnsan hotel an restavracijo, ker po teli poti bojo hodili tudi taz Tarsta an Gorice, ker čez Kobarid ne morejo iti na Livek kamjoni an avtobusi, ker je tam ciesta previč starna.

Ahtuca  
Nova ciesta

Lansko lieto je provincialni inspektor poskarbeu za nardit parvi tronk cieste, ki bo vezala Ahtuco z dolino, tuo se pravi s ciesto, ki peje iz Azle v Sovodnje. Ker je denar zmanjku so se diela ustavila an zatuo bi blu pru, de bi oblasti poskarbi-ele se za ostali part cieste. Ljudem bi blu parsparano dosti truda, ce bi se tuole dielo spejalo do konca. (Matajur, 1. 12.1955)

**PROGETTAZIONE E REALIZZAZIONE DI....**

- caminetti in ghisa con focolai a inserto
- termocucine
- stufe in maiolica
- costruzione di spoleri e suoi componenti
- cucine in muratura, a legna stufe in ceramica
- ricambi per cucine a legna

**LABORATORIO arte arredo**

CIVIDALE DEL FRIULI  
VIA UDINE 72  
TEL. 0432/701181

## Informacije za vse

POLIAMBULATORIO  
V SPIETRE

Chirurgia doh Sandrini, v četartak od 11. do 12. ure, brez apuntamento, pa se muore imiet "impenjativo".

## GUARDIA MEDICA

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka.

Za Nediške doline se lahko telefona v Spietre an številko 727282.

Za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081, za Manzan in okolico na številko 750771.

UFFICIALE SANITARIO  
dott. Claudio Bait

Sv. Lenart  
v sredo od 13.00 do 13.30, v petek od 8.30 do 9.30

Speter  
v pandiejak in sredo od 8.30 do 9.30, v torek od 10.00 do 11.15, v četrek (samua po dogovoru), v petek od 10.00 do 11.15, v saboto od 8.30 do 10.00.

Podbonesec  
v četartak od 8.30 do 9.30

CONSULTORIO FAMILIARE  
SPETER

Ass. Sociale: dr. LIZZERO  
v pandiejak, četartak an petak od 8.00 do 10.00

Pediatria: dr. TRINGALI  
v pandiejak od 8.30 do 10.30  
v petak od 8.30 do 10.30

Psicologo: dr. BOLZON  
v pandiejak od 9.00 do 14.00

Ginecologo: dr. SCAVAZZA  
v torak ob 9.00 z apuntamentam, na kor pa impenjative

Za apuntamente an informacije telefonat na 727282 (urnih urada od 8.30 do 10.30, vsak dan, samuo sriedo an saboto ne).

## KADA VOZI LITORINA

Iz Čedada v Videm:  
ob 5.55, 6.45, 7.25, 8.10, 8.55, 10.00, 10.55, 11.50, 12.30, 13.10, 13.50, 14.30, 15.50, 16.45, 17.35, 18.15, 19.10, 20.10.

Iz Vidma v Čedad:  
ob 6.20, 7.05, 7.45, 8.30, 9.30, 10.30, 11.30, 12.10, 12.50, 13.30, 14.10, 14.50, 16.25, 17.15, 17.55, 18.40, 19.40, 22.40.

## NUJNE TELEFONSKE STEVILKE

Bolnica - Ospedale Čedad..... 7081  
Bolnica - Ospedale Videm.....5521  
Policija - Prva pomoc.....113  
Komisariat Čedad .....731142-731429  
Karabinierji .....112  
Ufficio del lavoro  
Collocamento .....731451  
INPS Čedad.....700961  
URES - INAC .....730153  
ENEL Čedad.....700961-700995  
ACI.....116  
ACI Čedad .....731987  
Avtobusna postaja  
Rosina .....731046  
Aeroporto Ronke  
Letališče.....0481-773224/773225  
Muzej Čedad .....700700  
Čedajnska knjižnica .....732444  
Dvojezčni center Speter .....727490  
K.D. Ivan Trinko.....731386  
Zveza slov. izseljencev .....732231

## OBCINE - COMUNI

Dreka.....721021  
Grmek .....725006  
Srednje .....724094  
Sv. Lenart .....723028  
Speter .....727272  
Sovodnje .....714007  
Podbonesec .....726017  
Tavorjana .....712028  
Prapотно .....713003  
Tipana .....788020  
Bardo .....787032  
Rezija.....0433-53001/2  
Gorska skupnost-Speter .....727281

## Dežurne lekame / Farmacie di turno

OD 13. DO 19. JUNIJA  
Sovodnje tel. 714206 - Premarjag tel. 729012  
OD 11. DO 17. JUNIJA  
Čedad (Fomasaro) tel. 731264

Ob nediejah in praznikih so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

## BCIKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRŽAŠKA KREDITNA BANKA

FILIALA ČEDAD Ul. Carlo Alberto, 17  
Telef. (0432) 730314 - 730388

FILIALE DI CIVIDALE Via Carlo Alberto, 17  
Fax (0432) 730352

CAMBI - Martedi  
MENJALNICA - Torek 07.06.1994

valuta	kodeks	nakupi	prodaja	media
Slovenski Tolar	SLT	11,80	12,30	—
Ameriški dolar	USD	1595,00	1640,00	1620,60
Nemška marka	DEM	960,00	980,00	969,96
Francoški frank	FRF	279,50	288,00	284,12
Holandski florint	NLG	850,00	876,00	865,20
Belgijski frank	BEF	46,30	47,75	47,13
Funt sterling	GBP	2400,00	2475,00	2441,60
Kanadski dolar	CAD	1160,00	1200,00	1177,33
Japonski jen	JPY	15,10	15,60	15,38
Svicarski frank	CHF	1125,00	1160,00	1142,88
Avstrijski šiling	ATS	135,50	140,00	137,85
Španska peseta	ESP	11,60	12,00	11,79
Avstralski dolar	AUD	1170,00	1205,00	1190,85
Jugoslovanski dinar	YUD	—	—	—
Hrvaska kuna	HRK	255,00	265,00	—
Europ. Curr. Unity	ECU	—	—	1870,98

## CERTIFICATI DI DEPOSITO

A 3 mesi al tasso nominale del 6,75% - taglio minimo 100 milioni  
A 6 mesi al tasso nominale del 6,25% - taglio minimo 5 milioni  
A 12 mesi al tasso nominale del 6,25% - taglio minimo 5 milioni

## novi matajur

Odgovorna urednica:  
JOLE NAMOR

Izdaja:  
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.  
Čedad / Cividale  
Fotostavek: GRAPHART  
Tiska: EDIGRAF  
Trst / Trieste



Velanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Naročnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 39.000 lir  
Postni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad - Cividale  
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana  
Tel. 067 - 73373  
Letna naročnina 1500.— SIT  
Posamezni izvod 40.— SIT  
Ziro račun SDK Sezana  
Stev. 51420-601-27926

OGLASI: I modulo 18 mm x 1 col  
Komerzialni L. 25.000 + IVA 19%